

# Ilias 1

- [1] μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PräImv</sup> θεῖαν<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλλῆος<sup>G</sup>  
Zorn wrath sing sing Göttin goddess des Peleus Sohnes of Peleus son des Achilleus of Achilles
- [2] οὐλομένην<sup>A</sup> ἦ μυρίαν<sup>A</sup> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγεα<sup>A</sup> ἔθηκε<sup>AorS</sup>  
verderblich, being baneful, unzählige countless den Achaïern to the Achaeans Schmerzen pains setzte, placed,
- [3] πολλὰς<sup>A</sup> δ' ἰφθίμους<sup>A</sup> ψυχὰς<sup>A</sup> Ἄϊδι<sup>D</sup> προΐαψεν<sup>Aor</sup>  
viele many tapfere valiant Seelen souls zu Hades to Hades sandte hin sent forth
- [4] ἥρώων<sup>G</sup> αὐτοὺς δὲ ἐλώρια<sup>A</sup> τεύχε<sup>Imp</sup> κύνεσσιν<sup>D</sup>  
der Helden, of heroes, Beute spoils machte made Hunden for dogs
- [5] οἰωνοῖσι<sup>D</sup> τε πᾶσι<sup>D</sup> Διὸς<sup>G</sup> δ' ἔτελείετο<sup>ImpM/P</sup> βουλή<sup>N</sup>  
den Raub vögeln for birds allen, to all, des Zeus of Zeus erfüllte sich was being fulfilled Rat, plan,
- [6] ἐξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα<sup>ASup</sup> διαστήτην<sup>Du AorS</sup> ἐρίσαντε<sup>DuN Aor</sup>  
ersten the first auseinander traten stood apart streitend having quarreled
- [7] Ἀτρεΐδης<sup>N</sup> τε ἄναξ<sup>N</sup> ἄνδρῶν<sup>G</sup> καὶ δῖος<sup>N</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>  
Atreus Sohn Atreus son Herr lord der Männer of men göttlicher shining Achilles. Achilles.
- [8] τίς τ' ἄρ' σφωε θεῶν<sup>G</sup> ἔριδι<sup>D</sup> ξυνέηκε<sup>Aor</sup> μάχεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup>  
der Götter of the gods zum Streit to strife zusammen fügte brought together kämpfen to fight
- [9] Λητοῦς<sup>G</sup> καὶ Διὸς<sup>G</sup> υἱός<sup>N</sup> ὃ γὰρ βασιλῆϊ<sup>D</sup> χολωθεῖς<sup>N Aor</sup>  
der Leto of Leto des Zeus of Zeus Sohn son dem König to the king erzürnt worden having been angered
- [10] νοῦσον<sup>A</sup> ἀνὰ στρατὸν<sup>A</sup> ὄρσε<sup>AorS</sup> κακὴν<sup>A</sup> ὀλέκοντο<sup>ImpM/P</sup> δὲ λαοί<sup>N</sup>  
Seuche disease Heer army erregte stirred up schlimme, evil, vernichteten sich were perishing Leute, peoples,
- [11] οὐνεκα τὸν Χρῦσιν<sup>A</sup> ἠτίμασεν<sup>Aor</sup> ἀρητῆρα<sup>A</sup>  
Chryses Chryses entehrte dishonored Priester priest
- [12] Ἀτρεΐδης<sup>N</sup> ὃ γὰρ ἦλθε<sup>AorS</sup> θαρσ<sup>A</sup> ἐπὶ νῆας<sup>A</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
Atreus Sohn son of Atreus kam came schnelle swift Schiffe ships der Achaier of the Achaeans
- [13] λυσόμενός<sup>N Fu</sup> τε θύγατρα<sup>A</sup> φέρων<sup>N Prä</sup> τ' ἀπερείσι<sup>A</sup> ἄποινα<sup>A</sup>  
lösen werdend about to ransom Tochter daughter bringend carrying unermessliche boundless Löse gaben, ransoms,

[14] **στέμματ' <sup>A</sup>** **ἔχων <sup>N</sup>** **ἐν <sup>Prä</sup>** **χερσίν <sup>D</sup>** **ἐκβολού <sup>G</sup>** **Ἀπόλλωνος <sup>G</sup>**  
 Binden goldenen haltend Händen fern treffenden Apollon  
 garlands on the golden having hands of far shooting of Apollo

[15] **χρυσέω <sup>D</sup>** **ἀνὰ <sup>D</sup>** **σκήπτρῳ <sup>D</sup>** **καὶ <sup>D</sup>** **λίσσεται <sup>ImpM/P</sup>** **πάντας <sup>A</sup>** **Ἀχαιοῦς <sup>A</sup>**  
 goldenen Szepter, bat alle Achaier,  
 on the golden staff, was entreating all Achaeans,

[16] **Ἀτρεΐδαι <sup>DuA</sup>** **δὲ <sup>D</sup>** **μά <sup>D</sup>** **λίστα <sup>D</sup>** **δύω <sup>D</sup>** **κοσμήτορες <sup>DuN</sup>** **λαῶν <sup>G</sup>**  
 Atreiden zwei, Ordner der Leute  
 the sons of Atreus the two, marshals of the people.

[17] **Ἀτρεΐδαι <sup>N</sup>** **τε <sup>D</sup>** **καὶ <sup>D</sup>** **ἄλλοι <sup>N</sup>** **ἐ <sup>D</sup>** **ὕκνημιδες <sup>N</sup>** **Ἀχαιοί <sup>N</sup>**  
 Atreiden andere wohl schienige Achaier,  
 sons of Atreus other well greaved Achaeans,

[18] **ὕμιν <sup>D</sup>** **μὲν <sup>D</sup>** **θεοὶ <sup>N</sup>** **δοῖεν <sup>AorOp</sup>** **Ὀλύμπια <sup>A</sup>** **δῶματ' <sup>A</sup>** **ἔχοντες <sup>N</sup>** **ἔχοντες <sup>Prä</sup>**  
 Götter gäben Olympische Häuser habend  
 gods might give Olympian houses having

[19] **ἐκπέρσαι <sup>AorInf</sup>** **Πριάμοιο <sup>G</sup>** **πόλιν <sup>A</sup>** **εὖ <sup>D</sup>** **δ' οἴκαδ' <sup>D</sup>** **ἰκέσθαι <sup>AorInf</sup>**  
 aus plündern des Priamos Stadt, gelangen  
 to sack of Priam city, to arrive.

[20] **παῖδα <sup>A</sup>** **δ' <sup>D</sup>** **ἐ <sup>D</sup>** **μοι <sup>D</sup>** **λύσαιτε <sup>AorOp</sup>** **φίλην <sup>A</sup>** **τὰ <sup>D</sup>** **δ' <sup>D</sup>** **ἄποινα <sup>A</sup>** **δέ <sup>D</sup>** **χεσθαι <sup>PräM/PInf</sup>**  
 Tochter löset lieb, Löse gaben anzunehmen,  
 child you might release dear, ransoms to accept,

[21] **ἄζόμενοι <sup>N</sup>** **Διὸς <sup>G</sup>** **υἱὸν <sup>A</sup>** **ἐκβολού <sup>A</sup>** **Ἀπόλλωνος <sup>A</sup>**  
 scheuend des Zeus Sohn fern treffenden Apollon.  
 revering of Zeus son far shooting Apollo.

[22] **ἐνθ' <sup>D</sup>** **ἄλλοι <sup>N</sup>** **μὲν <sup>D</sup>** **πάντες <sup>N</sup>** **ἐ <sup>D</sup>** **πευφήμησαν <sup>Aor</sup>** **Ἀχαιοί <sup>N</sup>**  
 andere alle zustimmten Achaier  
 other all approved Achaeans

[23] **αἰδεῖσθαι <sup>PräM/PInf</sup>** **θ' <sup>D</sup>** **ἱερεῖα <sup>A</sup>** **καὶ <sup>D</sup>** **ἀγλαὰ <sup>A</sup>** **δέχθαι <sup>AorInf</sup>** **ἄποινα <sup>A</sup>**  
 zu ehren Priester herrliche an nehmen Löse gaben  
 to revere priest splendid to accept ransoms.

[24] **ἀλλ' <sup>D</sup>** **οὐκ <sup>D</sup>** **Ἀτρεΐδῃ <sup>D</sup>** **Ἀγαμέμνονι <sup>D</sup>** **ἤνδανε <sup>Imp</sup>** **θυμῷ <sup>D</sup>**  
 dem Atreiden Agamemnon gefiel dem Sinn,  
 to the son of Atreus to Agamemnon was pleasing to spirit,

[25] **ἀλλὰ <sup>D</sup>** **κακῶς <sup>D</sup>** **ἀφίει <sup>Imp</sup>** **κρατερὸν <sup>A</sup>** **δ' <sup>D</sup>** **ἐπὶ <sup>D</sup>** **μῦθον <sup>A</sup>** **ἔτελλε <sup>Imp</sup>**  
 schickte fort, stark Wort befahl,  
 sent away, strong word was ordering.

[26] **μή <sup>D</sup>** **σε <sup>D</sup>** **γέρον <sup>V</sup>** **κοίλῃσιν <sup>D</sup>** **ἐγὼ <sup>D</sup>** **παρὰ <sup>D</sup>** **νηυσὶ <sup>D</sup>** **κίχέω <sup>AorSKnj</sup>**  
 Alter hohlen Schiffen antreffe  
 old man in hollow ships I find

[27] **ἢ <sup>D</sup>** **νῦν <sup>D</sup>** **δηθύνοντ' <sup>A</sup>** **ἢ <sup>D</sup>** **ὕστερον <sup>D</sup>** **αὐτίς <sup>D</sup>** **ἰόντα <sup>A</sup>**  
 säumend gehend,  
 lingering going,

[28] **μή νύ τοι** | **οὐ** **χραῖς** **μη**<sup>AorKmj</sup> | **σκήπτρον**<sup>A</sup> **καὶ** | **στέμμα**<sup>A</sup> **θεοῖο**<sup>G</sup>  
 nütze  
may avail      Zepter  
scepter      Binde  
garland      des Gottes  
of the god·

[29] **τήν δ' ἐγὼ** | **οὐ** **λύσω**<sup>Fu</sup> **πρίν** | **μιν** **καὶ** | **γῆρας**<sup>A</sup> | **ἐπεισιν**<sup>Prä</sup>  
 lösen·  
will release·      Alter  
old age      über kommt  
will come upon

[30] **ἡμετέρω**<sup>D</sup> **ἐνὶ** | **οἴκῳ**<sup>D</sup> **ἐν** | **Ἄργεϊ**<sup>D</sup> | **τηλόθι** | **πάτρης**<sup>G</sup>  
 unserem  
in our      Hause  
house      Argos  
Argos      der Heimat  
of fatherland

[31] **ἱστὸν**<sup>A</sup> **ἐ** | **ποιχομένην**<sup>A</sup> **καὶ** **ἐ** | **μὸν**<sup>A</sup> | **λέχος**<sup>A</sup> | **ἀντιόωσαν**<sup>A</sup>  
 Webstuhl  
loom      bearbeitend  
going to and fro upon      mein  
my      Lager  
bed      beegnend·  
approaching·

[32] **ἀλλ' ἴθι**<sup>Prälmv</sup> | **μή μ' ἐρέθιζε**<sup>Prälmv</sup> | **σαώτερος**<sup>KmpN</sup> | **ὥς κε νέηαι**<sup>AorKmj</sup>  
 geh  
go      reize  
provoke      sicherer  
safer      heimkehrst.  
you return.

[33] **ὥς ἔφατ'**<sup>Imp</sup> | **ἔδεισεν**<sup>AorS</sup> | **δ' ὁ γέρων**<sup>N</sup> **καὶ ἐ** | **πείθετο**<sup>ImpM/P</sup> | **μύθῳ**<sup>D</sup>  
 sprach,  
spoke,      fürchtete sich  
feared      Greis  
old man      gehorchte  
obeyed      dem Wort·  
to the word·

[34] **βῆ**<sup>AorS</sup> **δ' ἀκέων** **παρὰ** | **θίνα**<sup>A</sup> | **πολυφλοίσβοιο**<sup>G</sup> | **θαλάσσης**<sup>G</sup>  
 ging  
went      Strand  
shore      viel rauschenden  
of much roaring      des Meeres·  
of sea·

[35] **πολλὰ δ' ἔπειτ'** **ἀπὰν** **εὐθεκίων**<sup>N</sup> **ἢ ῥᾶθ'**<sup>Aor</sup> **ὁ γε** **ραϊδός**<sup>N</sup>  
 gehend  
having gone      betete  
prayed      alte  
aged

[36] **Ἀπόλλωνι**<sup>D</sup> **ἄνακτι**<sup>D</sup> **τὸν** | **ἡύκομος**<sup>N</sup> | **τέκε**<sup>AorS</sup> | **Λητώ**<sup>N</sup>  
 Apollon  
to Apollo      dem Herrn,  
to lord,      schön gelockte  
fair haired      gebär  
bore      Leto·  
Leto·

[37] **κλυθεῖ**<sup>AorSImv</sup> **μευ** | **ἀργυρότοξ'**<sup>V</sup> **ὃς** | **Χρύσην**<sup>A</sup> | **ἀμφιβέβηκας**<sup>Per</sup>  
 höre  
hear      Silber bogen,  
silver bowed,      Chryse  
Chryse      um schritten hast  
have stood around

[38] **Κίλλαν**<sup>A</sup> **τε** **ζαθέην**<sup>A</sup> **Τενέδοιο**<sup>G</sup> **τε** | **ἱφί** | **ἀνάσσεις**<sup>Prä</sup>  
 Killa  
Killa      heilige  
sacred      von Tenedos  
of Tenedos      herrschst,  
you rule,

[39] **Σμινθεῦ**<sup>V</sup> **εἴ ποτέ** **τοί** **χαρίεντ'**<sup>A</sup> **ἐπὶ** | **νηὸν**<sup>A</sup> | **ἔρεψα**<sup>Aor</sup>  
 Smintheus  
Smintheus      gefällige  
gracious      Tempel  
temple      schmückte ich,  
I adorned,

[40] **ἦ εἰ** | **δὴ ποτέ** **τοί** **κατὰ** | **πίονα**<sup>A</sup> | **μηρί'**<sup>A</sup> | **ἔκησ**<sup>Aor</sup>  
 fette  
rich      Schenkel  
thighs      verbrannte ich  
I burned

[41] **ταύρων**<sup>G</sup> **ἢ δ'** **αἰγῶν**<sup>G</sup> **τὸ δέ** **μοι** **κρήνην**<sup>AorImv</sup> **ἐ** | **έλδωρ**<sup>A</sup>  
 von Stieren  
of bulls      von Ziegen,  
of goats,      erfülle  
fulfill      Wunsch·  
wish·

- [42] τίσει<sup>A</sup> | αν<sup>AorOp</sup> | Δαναοί<sup>N</sup> | ἐμὰ<sup>A</sup> | δάκρυα<sup>A</sup> | σοῖσι<sup>D</sup> | βέ<sup>A</sup> | λείσσειν<sup>D</sup>  
 büßten mögen | Danaer | meine | Tränen | mit deinen | Pfeilen.  
 may they pay | Danaans | my | tears | your | with arrows.
- [43] ὧς<sup>A</sup> | ἔφατ'<sup>Imp</sup> | εὐχόμε<sup>N</sup> | νος<sup>PräM/P</sup> | τοῦ<sup>A</sup> | δ'<sup>A</sup> | ἔκλυε<sup>Imp</sup> | Φοῖβος<sup>N</sup> | Ἄ<sup>A</sup> | πόλλων<sup>N</sup>  
 sprach | betend, | hörte | Phoibos | Apollon,  
 spoke | praying, | was hearing | Phoebus | Apollo,
- [44] βῆ<sup>AorS</sup> | δὲ<sup>A</sup> | κατ'<sup>A</sup> | Οὐλύμ<sup>N</sup> | ποιο<sup>G</sup> | κα<sup>A</sup> | ρήνων<sup>G</sup> | χῳμέ<sup>N</sup> | νος<sup>PräM/P</sup> | κῆρ<sup>A</sup>  
 ging | vom Olymp | der Gipfel | zürnend | Herz,  
 went | of Olympus | of peaks | being angry | heart,
- [45] τόξ'<sup>A</sup> | ὧ<sup>A</sup> | μοισιν<sup>D</sup> | ἔ<sup>A</sup> | χων<sup>N</sup> | ἀμ<sup>N</sup> | φηρεφέ<sup>A</sup> | α<sup>A</sup> | τε<sup>A</sup> | φα<sup>A</sup> | ρέτρην<sup>A</sup>  
 Bogen | an Schultern | haltend | ringsum gedeckte | Köcher-  
 bow | on shoulders | having | shadow covering | quiver.
- [46] ἔκλαγ<sup>A</sup> | ξαν<sup>AorS</sup> | δ'<sup>A</sup> | ἄρ'<sup>A</sup> | ὁ<sup>A</sup> | ἱστοί<sup>N</sup> | ἐπ'<sup>A</sup> | ὦμων<sup>G</sup> | χῳμέ<sup>N</sup> | νοιο<sup>G</sup> | νος<sup>PräM/P</sup>  
 klirrten | bewegte | Pfeile | Schultern | des zürnenden,  
 clanged | worden | arrows | shoulders | of the being angry,
- [47] αὐτοῦ<sup>A</sup> | κινῆ<sup>N</sup> | θέντος<sup>G</sup> | ἄ<sup>A</sup> | ὃ<sup>A</sup> | δ'<sup>A</sup> | ἦϊε<sup>Imp</sup> | νυκτὶ<sup>D</sup> | ἐ<sup>A</sup> | οἰκῶς<sup>N</sup> | νος<sup>Per</sup>  
 bewegt worden | ging | der Nacht | gleichend.  
 having been moved | was going | by night | being like.
- [48] ἔζετ'<sup>ImpM/P</sup> | ἔ<sup>A</sup> | πειτ'<sup>A</sup> | ἀπὰ<sup>A</sup> | νευθε<sup>N</sup> | νε<sup>A</sup> | ὦν<sup>G</sup> | μετὰ<sup>A</sup> | δ'<sup>A</sup> | ἰὸν<sup>A</sup> | ἔ<sup>A</sup> | ηκε<sup>A</sup> | νος<sup>AorS</sup>  
 setzte sich | sandte  
 was sitting | | der Schiffe, | arrow | sandte-  
 of ships, | | | sent.
- [49] δεινὴ<sup>N</sup> | δὲ<sup>A</sup> | κλαγ<sup>N</sup> | γῆ<sup>N</sup> | γένετ'<sup>AorSM/P</sup> | ἀργυρέ<sup>N</sup> | οιο<sup>G</sup> | βι<sup>N</sup> | οιο<sup>G</sup> | νος<sup>G</sup>  
 schrecklicher | Klang | wurde | des silbernen | Bogens-  
 terrible | clanging | became | of silver | of bow.
- [50] οὐρῆ<sup>N</sup> | ας<sup>A</sup> | μὲν<sup>A</sup> | πρῶτον<sup>N</sup> | ἐ<sup>A</sup> | πῶχετο<sup>ImpM/P</sup> | καὶ<sup>A</sup> | κύνας<sup>A</sup> | ἀργούς<sup>A</sup>  
 Maultiere | ging gegen | Hunde | flinke,  
 mules | was going against | dogs | swift,
- [51] αὐτὰρ<sup>A</sup> | ἔ<sup>A</sup> | πειτ'<sup>A</sup> | αὐ<sup>A</sup> | τοῖσι<sup>N</sup> | βέ<sup>A</sup> | λος<sup>A</sup> | ἔχε<sup>A</sup> | πευκὲς<sup>A</sup> | ἐ<sup>A</sup> | φειεῖς<sup>N</sup> | νος<sup>Prä</sup>  
 Geschoss | durch bohrendes | sendend  
 shaft | sharp pointed | sending
- [52] βάλλ'<sup>Imp</sup> | αἰ<sup>N</sup> | εἰ<sup>N</sup> | δὲ<sup>A</sup> | πυραὶ<sup>N</sup> | νεκύ<sup>N</sup> | ων<sup>G</sup> | καί<sup>A</sup> | οντο<sup>ImpM/P</sup> | θα<sup>N</sup> | μειαί<sup>N</sup>  
 traf | Scheiter haufen | der Toten | brannten | zahlreich.  
 was striking | pyres | of corpses | were burning | frequent.
- [53] ἐννῆ<sup>N</sup> | μαρ<sup>N</sup> | μὲν<sup>A</sup> | ἀ<sup>A</sup> | νὰ<sup>A</sup> | στρατὸν<sup>A</sup> | ὥχετο<sup>ImpM/P</sup> | κῆλα<sup>A</sup> | θε<sup>N</sup> | οἶο<sup>G</sup>  
 Heer | ging fort | Geschosse | des Gottes,  
 army | went | shafts | of the god,
- [54] τῇ<sup>N</sup> | δεκά<sup>N</sup> | τη<sup>D</sup> | δ'<sup>A</sup> | ἀγο<sup>N</sup> | ρήν<sup>A</sup> | δὲ<sup>A</sup> | κα<sup>A</sup> | λέσσατο<sup>Aor</sup> | λαὸν<sup>A</sup> | Ἀ<sup>A</sup> | χιλλεύς<sup>N</sup>  
 Tage | Versammlung | berief | Volk | Achilles-  
 tenth | assembly | called for himself | people | Achilles.
- [55] τῷ<sup>N</sup> | γὰρ<sup>A</sup> | ἐ<sup>A</sup> | πὶ<sup>N</sup> | φρεσὶ<sup>D</sup> | θῆκε<sup>AorS</sup> | θε<sup>N</sup> | ἄ<sup>N</sup> | λευ<sup>N</sup> | κώλενος<sup>N</sup> | Ἥρη<sup>N</sup>  
 Sinnen | legte | Göttin | weiß armige  
 mind | placed | goddess | white armed  
 | | | | Hera-  
 | | | | Hera.

[56] κήδετο<sup>ImpM/P</sup> γὰρ Δαναῶν<sup>G</sup> ὅτι ῥά θνήσκοντας<sup>A Prä</sup> ὁ ῥᾶτο<sup>ImpM/P</sup>  
sorgte sich der Danaer, Sterbende sah sie.  
was caring of the Danaans, dying was seeing.

[57] οἱ δ' ἐπεὶ οὖν ἦγερθεν<sup>Aor</sup> ὁ μῆγερέες<sup>N</sup> τε γέγονον<sup>AorSM/P</sup>  
versammelt wurden gemeinsam versammelt wurden,  
were gathered assembled became,

[58] τοῖσι δ' ἀνιστάμενος<sup>N PräM/P</sup> μετέφη<sup>Imp</sup> πόδας<sup>A</sup> ὠκὺς<sup>N</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>  
sich erhebend sprach zu Füße schneller Achilles.  
standing up spoke feet swift Achilles.

[59] Ἀτρεΐδῃ<sup>V</sup> νῦν ἄμμε παλιμπλαγχθέντας<sup>A Aor</sup> ὁ ἴω<sup>Prä</sup>  
Atreide wieder umher getrieben meine ich  
son of Atreus having been driven back again I think

[60] ἂψ ἀπονοστήσειν<sup>FulInf</sup> εἰ κεν θάνατόν<sup>A</sup> γε φύγοιμεν<sup>AorOp</sup>  
zurück kehren, Tod entfliehen möchten wir,  
to return home, death we might escape,

[61] εἰ δὲ ὁμοῦ πόλεμός<sup>N</sup> τε δαμά<sup>Prä</sup> καὶ λοιμὸς<sup>N</sup> Ἀχαιούς<sup>A</sup>  
Krieg bezwingt Seuche Achaier.  
war might overpower plague Achaeans.

[62] ἀλλ' ἄγε<sup>PräImv</sup> δὴ τίνα μάντιν<sup>A</sup> ἐρείομεν<sup>Prä</sup> ἢ ἱερῆα<sup>A</sup>  
auf come Seher fragen wir Priester  
come seer we may ask priest

[63] ἢ καὶ ὀνειροπόλον<sup>A</sup> καὶ γὰρ τ' ὄναρ<sup>N</sup> ἐκ Διός<sup>G</sup> ἐστίν<sup>Prä</sup>  
Traum deuter, Traum des Zeus ist,  
dream interpreter, dream of Zeus is,

[64] ὅς κ' εἴποι<sup>AorOp</sup> ὅ τι τόσσον<sup>A</sup> ἐχώσατο<sup>Aor</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> Ἀπόλλων<sup>N</sup>  
würde sagen so sehr zürnte Phoibos Apollon,  
say so much was angry Phoebus Apollo,

[65] εἴτ' ἄρ' ὁ γ' εὐχολῆς<sup>G</sup> ἐπιμέμφεται<sup>PräM/P</sup> ἡδ' ἕκατόμβης<sup>G</sup>  
wegen Gelübdes tadelt wegen Hekatombe,  
of prayer lays blame upon of hecatomb,

[66] αἱ κέν πω ἀρῶν<sup>G</sup> κνίσσης<sup>G</sup> αἰγῶν<sup>G</sup> τε τε λείων<sup>G</sup>  
von Lämmern Räucher duft von Ziegen voll kommener  
of lambs of smoke of goats full grown

[67] βούλεται<sup>PräM/P</sup> ἀντιάσας<sup>N Aor</sup> ἢ μὲν ἀπὸ λοιγὸν<sup>A</sup> ἀμύναι<sup>AorInf</sup>  
will begegnet habend Verderben abwehren.  
wishes having met bane to ward off.

[68] ἦτοι ὁ γ' ὥς εἰπὼν<sup>N AorS</sup> κατ' ἄρ' ἔζετο<sup>ImpM/P</sup> τοῖσι δ' ἀνέστη<sup>AorS</sup>  
gesagt habend setzte sich stand auf  
having said sat rose

[69] Κάλχας<sup>N</sup> Θεστορίδης<sup>N</sup> οἰωνοπόλων<sup>G</sup> ὅχ' ἄριστος<sup>NSup</sup>  
Kalchas Thestor Sohn der Vogel deutest der Beste,  
Calchas Thestors son of bird diviners best,

[70] ὅς ἢ <sup>Plq</sup>δη <sup>τά τ' ἐόντα<sup>A</sup> Prä</sup> <sup>τά τ' ἐσσόμενα<sup>A</sup> Fu</sup> <sup>πρό τ' ἐόντα<sup>A</sup> Prä</sup>  
 wusste knew      seiend being      werdend going to be      seiend, being,

[71] καὶ νήεσσ'<sup>D</sup> ἡγήσατ'<sup>Aor</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup> Ἴλιον<sup>A</sup> εἴσω  
 bei den Schiffen with ships      führte led      der Achaier of Achaeans      Ilion Ilion

[72] ἦν διὰ μαντοσύνην<sup>A</sup> τήν οἱ πόρε<sup>AorS</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> Ἀπόλλων<sup>N</sup>  
 Weiss sagung, prophecy,      gab gave      Phoibos Phoebus      Apollon· Apollo·

[73] ὁ σφιν ἐὺ φρονέων<sup>N</sup> Prä ἀγορήσατο<sup>Aor</sup> καὶ μετέειπεν<sup>AorS</sup>  
 denkend thinking      in der Versammlung sprach addressed in assembly      sprach mit· spoke among·

[74] ὦ Ἀχιλεῦ<sup>V</sup> κέλεαί<sup>Prä</sup> με Διὶ<sup>D</sup> φίλε<sup>V</sup> μυθήσασθαι<sup>AorM/PlInf</sup>  
 Achilles Achilles      befiehlst you bid      dem Zeus to Zeus      Lieber dear      zu sprechen to speak

[75] μῆνιν<sup>A</sup> Ἀπόλλωνος<sup>G</sup> ἐκατηβέλετας<sup>G</sup> ἄνακτος<sup>G</sup>  
 Zorn wrath      des Apollon of Apollo      des weit schießenden of far shooting      des Herrn· of lord·

[76] τοὶ γὰρ ἐγὼν ἐρέω<sup>Fu</sup> σὺ δὲ σύνθεο<sup>AorImv</sup> καὶ μοι ὅμοσσον<sup>AorImv</sup>  
 werde sagen· will say·      nimm dir zu Herzen take heed      schwöre swear

[77] ἢ μὲν μοι πρόφρων<sup>N</sup> ἐπεσιν<sup>D</sup> καὶ χερσίν<sup>D</sup> ἀρήξιν<sup>FuInf</sup>  
 bereit willig willing      mit Worten with words      mit Händen with hands      zu helfen· to help·

[78] ἢ γὰρ οἶομαι<sup>PräM/P</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> χολωσέμεν<sup>FuInf</sup> ὅς μέγα πάντων<sup>G</sup>  
 meine ich I think      Mann man      zu erzürnen, to anger,      aller of all

[79] Ἀργείων<sup>G</sup> κρατέει<sup>Prä</sup> καὶ οἱ πείθονται<sup>PräM/P</sup> Ἀχαιοί<sup>N</sup>  
 der Argiver of Argives      herrscht rules      gehorchen obey      die Achaier· Achaeans·

[80] κρείσσων<sup>NKmp</sup> γὰρ βασιλεὺς<sup>N</sup> ὅτε χώσεται<sup>Fu</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> χέρῃ<sup>D</sup>  
 stärker stronger      König king      zürnen wird will be angry      einem Mann at man      geringerem· weaker·

[81] εἴ περ γὰρ τε χόλον<sup>A</sup> γε καὶ αὐτῇμαρ καταπέψη<sup>AorKnj</sup>  
 Zorn anger      hinunter verdauen, swallow down,

[82] ἀλλὰ τε καὶ μετόπισθεν ἔχει<sup>Prä</sup> κότον<sup>A</sup> ὅφρα τε λέσση<sup>AorKnj</sup>  
 hält holds      Groll, grudge,      voll bringe, may fulfill,

[83] ἐν στήθεσιν<sup>D</sup> ἐοῖσι· σὺ δὲ φράσαι<sup>AorImv</sup> εἴ με σώσεις<sup>Fu</sup>  
 Brüsten breasts      bedenken tell      retten wirst. you will save.

[84] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος<sup>N</sup> προσέφη<sup>AorS</sup> πόδας<sup>A</sup> ὥκους<sup>N</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>  
 entgegen sprechend  
 answering redete  
 spoke Füße  
 feet schnell  
 swift Achilles·  
 Achilles·

[85] ἄρασῃ<sup>N</sup> σας<sup>AorS</sup> μάλα εἶπε<sup>AorSImv</sup> θεοπρόπιον<sup>A</sup> ὅτι οἶσθα<sup>Per</sup>  
 Mut gefasst habend  
 having taken courage sprich  
 say göttliche Kunde  
 oracle weißt·  
 you know·

[86] οὐ μὰ γὰρ Ἀπόλλωνα<sup>A</sup> Διὶ<sup>D</sup> φίλον<sup>A</sup> ὦ τε σὺ Κάλχαν<sup>N</sup>  
 Apollon  
 Apollo dem Zeus  
 to Zeus Lieben,  
 dear, Kalchas  
 Calchas

[87] εὐχόμενος<sup>N</sup> Δαναοῖσι<sup>D</sup> θεοπροπίας<sup>A</sup> ἀναφαίνεις<sup>Prä</sup>  
 betend  
 praying den Danaern  
 to Danaans Götter sprüche  
 prophecies enthüllst,  
 you reveal,

[88] οὐ τις ἐμὲ ζῶντος<sup>G</sup> καὶ ἐπὶ χθονὶ<sup>D</sup> δερκομένοιο<sup>G</sup>  
 lebend  
 living Erde  
 earth blickend  
 seeing

[89] σοὶ κοίλῃς<sup>D</sup> παρὰ νηυσὶ<sup>D</sup> βαρείας<sup>A</sup> χεῖρας<sup>A</sup> ἐποίσει<sup>Fu</sup>  
 hohlen  
 hollow den Schiffen  
 ships schwere  
 heavy Hände  
 hands wird auf legen  
 will bring

[90] συμπάντων<sup>G</sup> Δαναῶν<sup>G</sup> οὐδ' ἦν Ἀγαμέμνονα<sup>A</sup> εἵπης<sup>AorKnl</sup>  
 aller zusammen  
 of all Danaer,  
 Danaans, Agamemnon  
 Agamemnon sagen würdest,  
 you say,

[91] ὃς νῦν πολλὸν ἄριστος<sup>NSup</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup> εὐχεται<sup>PräM/P</sup> εἶναι<sup>PräInf</sup>  
 der Beste  
 best der Achaier  
 of Achaeans rühmt sich  
 boasts zu sein.  
 to be.

[92] καὶ τότε δὴ θάρσῃσεν<sup>AorS</sup> καὶ ἠύδα<sup>Imp</sup> μάντις<sup>N</sup> ἀμύμων<sup>N</sup>  
 fasste Mut  
 took courage sprach  
 spoke Seher  
 seer untadelig·  
 blameless·

[93] οὐ τ' ἄρ' ὃ γ' εὐχολῆς<sup>G</sup> ἐπιμέμφεται<sup>PräM/P</sup> οὐδ' ἑκατόμβης<sup>G</sup>  
 wegen Gelübdes  
 of prayer tadelt  
 lays blame upon wegen Hekatombe,  
 of hecatomb,

[94] ἀλλ' ἔνεκ' ἀρητῆρος<sup>G</sup> οὐν ἡτίμῃσ'<sup>Aor</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>  
 des Priesters  
 of priest entehrte  
 dishonored Agamemnon,  
 Agamemnon,

[95] οὐδ' ἀπέλυσεν<sup>AorS</sup> θυγάτρα<sup>A</sup> καὶ οὐκ ἀπέδέξατ'<sup>Aor</sup> ἄποινα<sup>A</sup>  
 ließ frei  
 released Tochter  
 daughter nahm an  
 accepted Löse gelder,  
 ransoms,

[96] τούνεκ' ἄρ' ἄλγε<sup>A</sup> ἔδωκεν<sup>AorS</sup> ἐκηβόλος<sup>N</sup> ἦδ' ἔτι δώσει<sup>Fu</sup>  
 Schmerzen  
 pains gab  
 gave Fern treffender  
 far shooting wird geben·  
 will give·

[97] οὐδ' ὃ γε πρὶν Δαναοῖσιν<sup>D</sup> ἀεικέα<sup>A</sup> λοιγὸν<sup>A</sup> ἀπώσει<sup>Fu</sup>  
 den Danaern  
 to Danaans schändlichen  
 shameful Verderben  
 bane weg treiben wird  
 will ward off

[98] πρίν γ' ἀπὸ πατρί<sup>D</sup> φίλῳ<sup>D</sup> δόμεναι<sup>AorInf</sup> ἐλίκῳπιδα<sup>A</sup> κούρην<sup>A</sup>  
 dem Vater father lieben dear zurück geben to give roll äugige bright eyed Mädchen girl

[99] ἀπριάτην<sup>A</sup> ἀνάποινον<sup>A</sup> ἄγειν<sup>PräInf</sup> θ' ἱερὴν<sup>A</sup> ἑκατόμβην<sup>A</sup>  
 un erkaufte unbought ohne Löse geld, without ransom, führen to lead heilige sacred Hekatombe hecatomb

[100] ἐς Χρύσην<sup>A</sup> τότε κέν μιν ἱλασσάμενοι<sup>N Aor</sup> πεπείθοιμεν<sup>PerOp</sup>  
 Chryse· Chryse· versöhnt habend having appeased würden überzeugen. we might persuade.

[101] ἦτοι ὃ γ' ὥς εἰπὼν<sup>N AorS</sup> κατ' ἄρ' ἔζετο<sup>ImpM/P</sup> τοῖσι δ' ἀνέστη<sup>AorS</sup>  
 gesagt habend having said setzte sich· sat· stand auf rose

[102] ἥρως<sup>N</sup> Ἀτρεΐδης<sup>N</sup> εὐρύ<sup>N</sup> κρείων<sup>N</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>  
 Held hero Atreus Sohn Atreus son weit wide herrschend ruling Agamemnon Agamemnon

[103] ἀχνύμενος<sup>N PräM/P</sup> μένεος<sup>G</sup> δὲ μέγα φρένες<sup>N</sup> ἀμφιμέλαιnai<sup>N</sup>  
 leidend· grieving· des Zornes of wrath Gemüter minds rings schwarz all black

[104] πίμπλαντ' <sup>ImpM/P</sup> ὅσσε<sup>DuN</sup> δέ οἱ πυρί<sup>D</sup> λαμπετόωντι<sup>D Prä</sup> ἐΐκτην<sup>Du Imp</sup>  
 füllten sich, were filling, Augen eyes Feuer to fire leuchtend blazing glichen· were like·

[105] Κάλχαντα<sup>A</sup> πρώτιστα κάκ' ὀσσομένο<sup>N PräM/P</sup> προσέειπε<sup>AorS</sup>  
 Kalchas Calchas blickend foreboding sprach an· addressed·

[106] μάντι<sup>V</sup> κακῶν<sup>G</sup> οὐ πώ ποτέ μοι τὸ κρήγυον<sup>A</sup> εἶπας<sup>AorS</sup>  
 Seher seer des Übels of evils Heilsame good sagtest· you said·

[107] αἰεὶ τοι τὰ κάκ'<sup>A</sup> ἐστὶ<sup>Prä</sup> φίλα<sup>N</sup> φρεσὶ<sup>D</sup> μαντεύεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
 Übel bad ist is lieb dear im Sinn in mind zu weiss sagen, to prophesy,

[108] ἐσθλὸν<sup>A</sup> δ' οὔτε τί πω εἶπας<sup>AorS</sup> ἔπος<sup>A</sup> οὔτ' ἐτέλεσσας<sup>AorS</sup>  
 Gutes good sagtest you said Wort word vollendetest· you accomplished·

[109] καὶ νῦν ἐν Δαναοῖσι<sup>D</sup> θεοπροπέων<sup>N Prä</sup> ἄγορεύεις<sup>Prä</sup>  
 den Danaern Danaans gott kündend prophesying redest you speak

[110] ὥς δὴ τοῦδ' ἔνεκά σφιν ἐκηβόλος<sup>N</sup> ἄλγεα<sup>A</sup> τεύχει<sup>Prä</sup>  
 Fern treffender far shooting Schmerzen pains bereitet, makes,

[111] οὐνεκ' ἐγὼ κούρης<sup>G</sup> Χρυσηίδος<sup>G</sup> ἀγλά<sup>A</sup> ἄποινα<sup>A</sup>  
 der Maid of girl Chryseis of Chryseis glänzende splendid Löse gelder ransom



[112] οὐκ ἔθελον<sup>Imp</sup> δέξασθαι<sup>AorM/PlInf</sup> ἔπει πολὺ βούλομαι<sup>PräM/P</sup> αὐτήν  
 wollte I wished an zunehmen, to receive, will I wish

[113] οἴκοι ἔχειν<sup>PräInf</sup> καὶ γὰρ ῥα Κλυταιμνήστῃ<sup>G</sup> προβέβουλα<sup>Per</sup>  
 zu halten· to have· der Klytaimnestra of Clytemnestra vor gezogen habe I prefer

[114] κουριδίης<sup>G</sup> ἀλόχου<sup>G</sup> ἐπεὶ οὐ ἐθέν ἐστι<sup>Prä</sup> χερείων<sup>NKmp</sup>  
 rechtmäßigen of wedded Gattin, of wife, ist is geringer, inferior,

[115] οὐ δέμας<sup>A</sup> οὐδὲ φύην<sup>A</sup> οὐτ' ἄρ φρένας<sup>A</sup> οὔτε τι ἔργα<sup>A</sup>  
 Gestalt body Wuchs, stature, Sinn mind Werke. works.

[116] ἀλλὰ καὶ ὥς ἐθέλω<sup>Prä</sup> δομεῖναι<sup>AorInf</sup> πάλιν εἰ τό γ' ἄμεινον<sup>NKmp</sup>  
 will I wish geben to give besser· better·

[117] βούλομ' <sup>PräM/P</sup> ἐγὼ λαὸν<sup>A</sup> σῶν<sup>G</sup> ἔμμεναι<sup>PräInf</sup> ἢ ἀπολέσθαι<sup>AorM/PlInf</sup>  
 will I prefer Volk people der Deinen of you heil sein to be zugrunde gehen· to perish·

[118] αὐτὰρ ἐμοὶ γέρας<sup>A</sup> αὐτίχ' ἐτοιμάσας<sup>AorImv</sup> ὄφρα μὴ οἶος<sup>N</sup>  
 Ehr gabe prize bereitete prepare allein alone

[119] Ἀργείων<sup>G</sup> ἀγέραςτος<sup>N</sup> ἔω<sup>Prä</sup> ἐπεὶ οὐδὲ ἔοικε<sup>Per</sup>  
 der Argiver of Argives ohne Ehr gabe without prize bin, I may be, ziemt· it is fitting·

[120] λεύσσετε<sup>Prä</sup> γὰρ τό γε πάντες<sup>N</sup> ὃ μοι γέρας<sup>N</sup> ἔρχεται<sup>PräM/P</sup> ἄλλη·  
 seht you see alle all Ehr gabe prize kommt goes

[121] τὸν δ' ἠμείβετ' <sup>ImpM/P</sup> ἔπειτα ποδάρκης<sup>N</sup> δῖος<sup>N</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>  
 antwortete was answering fußschnell swift footed göttlicher shining Achilles· Achilles·

[122] Ἀτρεΐδῃ<sup>V</sup> κύδιστε<sup>VSup</sup> φιλοκτενώτατε<sup>VSup</sup> πάντων<sup>G</sup>  
 Atreide Atreus son ruhmreichster most glorious besitz liebend ster most greedy for gain aller, of all,

[123] πῶς γὰρ τοι δώσουσι<sup>Fu</sup> γέρας<sup>A</sup> μεγάθυμοι<sup>N</sup> Ἀχαιοί<sup>N</sup>  
 geben werden will give Ehr gabe prize groß herzige great spirited Achaier Achaeans

[124] οὐδέ τί που ἴδμεν<sup>Per</sup> ξυνήϊα<sup>A</sup> κείμενα<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> πολλὰ<sup>A</sup>  
 wissen we know gemeinsame Beute shared goods liegend lying viele· many·

[125] ἀλλὰ τὰ μὲν πόλιν<sup>G</sup> ἐξεπράθομεν<sup>AorS</sup> τὰ δὲ δασταί<sup>PerM/P</sup>  
 der Städte of cities aus plünderten wir, we sacked, ist geteilt worden, has been apportioned,

[126] λαοὺς<sup>A</sup> δ' οὐκ ἐπέοικε<sup>Per</sup> παλίλλογα ταῦτ' ἔπαγείρειν.<sup>PräInf</sup>  
 Leute gebe  
 ziemt  
 auf sammeln.  
 peoples is fitting to gather up.

[127] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν τήνδε θεῶ<sup>D</sup> πρόες·<sup>AorSImv</sup> αὐτὰρ Ἀχαιοὶ<sup>N</sup>  
 dem Gott gib hin·  
 Achaier  
 to god give up Achaeans

[128] τριπλῇ τετραπλῇ τ' ἀποτείσομεν·<sup>Fu</sup> αἱ κέ ποθι Ζεὺς<sup>N</sup>  
 werden erstatten,  
 Zeus  
 we will pay back, Zeus

[129] δῶσι<sup>AorKmj</sup> πόλιν<sup>A</sup> Τροίην<sup>A</sup> εὐτείχεον<sup>A</sup> ἔξαλα πάξαι.<sup>AorInf</sup>  
 gebe die Stadt Troia gut befestigt aus plündern.  
 may grant city Troy well walled to sack utterly.

[130] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος<sup>PräM/P</sup> προσέφη<sup>AorS</sup> κρείων<sup>N</sup> Ἄγαμέμνων<sup>N</sup>  
 entgegenprechend antwortend  
 redete  
 Herr Agamemnon·  
 answering spoke to ruling Agamemnon·

[131] μὴ δ' οὐτως ἀγαθός<sup>N</sup> περ ἐὼν<sup>N</sup> θεοεἶκελ<sup>V</sup> Ἀχιλλεῦ<sup>V</sup>  
 gut seiend götter gleich  
 good being god like Achilles  
 Achilles

[132] κλέπτε<sup>PräImv</sup> νόω<sup>D</sup> ἐπεὶ οὐ παρελεύσεαι<sup>Fu</sup> οὐδέ με πείσεις<sup>Fu</sup>  
 täusche im Sinn, vorüber gehst wirst  
 deceive with mind, you will get past you will persuade.

[133] ἢ ἐθέλεις<sup>Prä</sup> ὄφρ' αὐτὸς ἔχῃς<sup>PräKmj</sup> γέρας<sup>A</sup> αὐτὰρ ἔμ' αὐτως  
 willst hast Ehr gabe,  
 you wish you may have prize,  
 as

[134] ἥσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> δευόμενον<sup>A</sup> κέλεαι<sup>PräM/P</sup> δέ με τήνδ' ἀποδοῦναι<sup>AorInf</sup>  
 zu sitzen bedürftig, befiehst du zurück geben  
 to sit being in need, you command to give back

[135] ἀλλ' εἰ μὲν δώσουσι<sup>Fu</sup> γέρας<sup>A</sup> μεγάθυμοι<sup>N</sup> Ἀχαιοὶ<sup>N</sup>  
 geben werden Ehr gabe groß herzige  
 they will give prize great spirited Achaeans

[136] ἄρσαντες<sup>N</sup> κατὰ θυμόν<sup>A</sup> ὅπως ἀντάξιον<sup>N</sup> ἔσται<sup>FuM/P</sup>  
 passend gemacht Sinn gleich wertig sein wird·  
 having made amends spirit equal in worth will be·

[137] εἰ δέ κε μὴ δώσωσιν<sup>AorKmj</sup> ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι<sup>AorSKmj</sup>  
 geben mögen nehme ich  
 they may give I may take

[138] ἢ τεδν<sup>A</sup> ἢ Αἴαντος<sup>G</sup> ἰὼν<sup>N</sup> γέρας<sup>A</sup> ἢ Ὀδυσῆος<sup>G</sup>  
 dein des Aias gehend Ehr gabe, des Odysseus  
 your of Aias going prize, of Odysseus

[139] ἄξω<sup>Fu</sup> ἐλὼν<sup>N</sup> ὃ δέ κεν κέχλωσεται<sup>FuM/P</sup> ὃν κεν ἵκωμαι<sup>AorSKmj</sup>  
 werde führen genommen habend· wird erzürnt sein erreiche ich.  
 I will carry having taken will be angry I may come upon.

[140] ἀλλ' ἢ τοι μὲν ταῦτα με ταφρασόμεσθα<sub>Fu</sub> καὶ αὐτίς,  
werden beraten wir  
we will consider

[141] νῦν δ' ἄγε<sub>PräImv</sub> νῆα<sup>A</sup> μέλαιναν<sup>A</sup> ἐρύσσομεν<sub>Prä</sub> εἰς ἅλα<sup>A</sup> δῖαν<sup>A</sup>,  
auf come Schiff ship schwarz black ziehen wir we drag Meer the sea heilig, shining,

[142] ἐν δ' ἐρέτας<sup>A</sup> ἐπιτηδὲς ἀγείρομεν<sub>Prä</sub> ἐς δ' ἑκατόμβην<sup>A</sup>,  
Ruderer rowers versammeln wir, we gather, Hekatombe hecatomb

[143] θείομεν<sub>Prä</sub> ἂν δ' αὐτὴν χρυσηίδα<sup>A</sup> καλλιπάρηον<sup>A</sup>,  
setzen wir, we set, Chryseis Chryseis schön wangige fair cheeked

[144] βήσομεν<sub>Fu</sub> εἰς δέ τις ἀρχὸς<sup>N</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> βουληφόρος<sup>N</sup> ἔστω<sub>PräImv</sub>,  
werden bringen- we will embark- Führer leader Mann man Rat tragend counsel bearing sei, let be,

[145] ἢ Αἴας<sup>N</sup> ἢ Ἰδομενεὺς<sup>N</sup> ἢ δῖος<sup>N</sup> Ὀδυσσεὺς<sup>N</sup>,  
Aias Aias Idomeneus Idomeneus göttlicher shining Odysseus Odysseus

[146] ἥ ἐσὺ Πηλεΐδην<sup>V</sup> πάντων<sup>G</sup> ἐκ παγλότατ'<sub>VSuP</sub> ἀνδρῶν<sup>G</sup>,  
Peleus Sohn Peleus son aller of all am schrecklichsten most terrible Männer, of men,

[147] ὄφρ' ἢ μιν ἐκάεργον<sup>A</sup> ἱλάσσεαι<sub>PräM/P</sub> ἱερὰ<sup>A</sup> ῥέξας<sup>N</sup> Aor,  
fern wirkenden far working versöhnst you appease heilige sacred rites verrichtet habend. having done.

[148] τὸν δ' ἄρ' ὠπὸδρα ἰδὼν<sup>N</sup> AorS προσέφη<sub>AorS</sub> πόδας<sup>A</sup> ὥκυν<sup>N</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>,  
gesehen habend having seen sprach an spoke to Füße feet schneller swift Achilles- Achilles-

[149] ὦ μοι ἀναιδείην<sup>A</sup> ἐπιειμένε<sup>V</sup> PerM/P κερδαλεόφρον<sup>V</sup>,  
Schamlosigkeit shamelessness bekleidet clad gewinn süchtig gesinnt profit minded

[150] πῶς τίς τοι πρόφρων<sup>N</sup> ἔπεισιν<sup>D</sup> πείθεται<sub>PräM/PKnj</sub> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>,  
bereit willig willing mit Worten with words lasse sich überzeugen would be persuaded der Achaier of Achaeans

[151] ἢ ὁδὸν<sup>A</sup> ἐλθέμεναι<sub>AorSInf</sub> ἢ ἀνδράσιν<sup>D</sup> ἱφί μάχεσθαι<sub>PräM/PInf</sub>,  
Weg way gehen to come Männern with men kämpfen to fight

[152] οὐ γὰρ ἐγὼ Τρώων<sup>G</sup> ἔνεκ' ἦλυθον<sub>AorS</sub> αἰχμητῶν<sup>G</sup>,  
der Troer of Trojans kam I came Speer träger of spearmen

[153] δεῦρο μαχισόμενος<sup>N</sup> Fu ἐπεὶ οὐ τί μοι αἵτιόν<sup>N</sup> εἰσιν<sub>Prä</sub>,  
kämpfen werdend, about to fight, schuldig responsible sind- are-

[154] οὐ γὰρ πώποτ' ἐμὰς<sup>A</sup> βοῦς<sup>A</sup> ἤλασαν<sup>Aor</sup> οὐδὲ μὲν ἵππους,<sup>A</sup>  
 meine Rinder trieben Pferde,  
 my oxen they drove horses,

[155] οὐδὲ ποτ' ἐν Φθίῃ<sup>D</sup> ἐριβώλακι<sup>D</sup> βωτῖαν<sup>D</sup> νείρη<sup>D</sup>  
 Phthia fett schollig männer nährend  
 Phthia very fertile man nourishing

[156] καρπὸν<sup>A</sup> ἐδηλήσαντ',<sup>AorM/P</sup> ἐπεὶ ἦ μάλα πολλὰ μετὰ  
 Frucht beschädigten, they harmed,  
 fruit

[157] οὐρεά<sup>A</sup> τε σκιόεντα<sup>A</sup> θάλασσά<sup>A</sup> τε ἡχέεσσα<sup>A</sup>  
 Berge schattige Meer laut tönende  
 mountains shadowy sea echoing

[158] ἀλλὰ σοὶ ὦ μέγ' ἀναιδὲς<sup>V</sup> ἄμ' ἐσπόμεθ'<sup>ImpM/P</sup> ὄφρα σὺ χαίρης,<sup>PräKnf</sup>  
 unverschämter folgten wir freust dich,  
 shameless one we were following you may rejoice,

[159] τιμὴν<sup>A</sup> ἀρνύμενοι<sup>N</sup> Präm/P Μενελάω<sup>D</sup> σοὶ τε κυνῶπα<sup>V</sup>  
 Ehre erringend für Menelaos Hunds gesicht  
 honor winning for Menelaus dog faced

[160] πρὸς Τρώων<sup>G</sup> τῶν οὐ τι μετὰτρέπη<sup>Präm/P</sup> οὐδ' ἄλε γίξεις<sup>Prä</sup>  
 der Troer wendest du dich beachtest du  
 of Trojans you regard you heed

[161] καὶ δὴ μοι γέρας<sup>A</sup> αὐτὸς ἀφαιρῇ<sup>Fulnf</sup> σεσθαί<sup>Fulnf</sup> ἀπειλεῖς<sup>Prä</sup>  
 Ehr gabe weg nehmen werden drohst du,  
 prize to take away you threaten,

[162] ὦ ἔπι πολλὰ μόγησα<sup>Aor</sup> δόσαν<sup>AorS</sup> δέ μοι υἱες<sup>N</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
 mühte ich, gaben Söhne der Achaier.  
 I toiled, they gave sons of Achaeans.

[163] οὐ μὲν σοὶ ποτε ἴσον<sup>A</sup> ἔχω<sup>Prä</sup> γέρας<sup>A</sup> ὁππότε<sup>A</sup> Ἀχαιοὶ<sup>N</sup>  
 gleich halte ich Ehr gabe Achaier  
 equal I have prize Achaeans

[164] Τρώων<sup>G</sup> ἐκπέρσωσ'<sup>AorKnf</sup> εὖ ναιόμενον<sup>A</sup> Präm/P πτολίεθρον<sup>A</sup>  
 der Troer verwüsten bewohnt Stadt  
 of Trojans they sacked being inhabited city

[165] ἀλλὰ τὸ μὲν πλεῖον<sup>NKmp</sup> πολυαῖκος<sup>G</sup> πολέμοιο<sup>G</sup>  
 größere viel kampf reich des Krieges  
 greater part much brawling of war

[166] χεῖρες<sup>N</sup> ἐμαί<sup>N</sup> διέπουσ'<sup>Prä</sup> ἀτὰρ ἦν ποτε δασμὸς<sup>N</sup> ἵκηται<sup>AorSKnf</sup>  
 Hände meine besorgen Teilung gelange,  
 hands my manage distribution may come,

[167] σοὶ τὸ γέρας<sup>N</sup> πολὺ μεῖζον<sup>NKmp</sup> ἐγὼ δ' ὀλίγον<sup>N</sup> τε φίλον<sup>N</sup> τε  
 Ehr gabe größer, klein lieb  
 prize greater, small dear

[168] ἔρχομαι<sup>PräM/P</sup> ἔχων<sup>N Prä</sup> ἐπὶ νῆας,<sup>A</sup> ἐπεὶ κε κάμω<sup>AorSKnj</sup> πολεμίζων.<sup>N Prä</sup>  
 gehe ich habend holding Schiffe, ships, ermüde ich I may grow weary kämpfend. fighting.

[169] νῦν δ' εἰμι<sup>Prä</sup> Φθίην<sup>A</sup> δ', ἐπεὶ ἡ πολὺ φέρτερόν<sup>NKmp</sup> ἐστίν<sup>Prä</sup>  
 gehe ich I go Phthia Phthia besser better ist it is

[170] οἴκαδ' ἵμεν<sup>PräInf</sup> σὺν νηυσὶ<sup>D</sup> κορωνίσιν,<sup>D</sup> οὐδέ σ' οἶω<sup>PräM/P</sup>  
 gehen to go Schiffen ships gekrümmten, curved prowed, meine ich I think

[171] ἐνθάδ' ἄτιμος<sup>N</sup> ἐὼν<sup>N Prä</sup> ἄφενος<sup>A</sup> καὶ πλοῦτον<sup>A</sup> ἀφύξειν.<sup>FulInf</sup>  
 ehrlos dishonored seiend being Überfluss wealth Reichtum riches erlangen werden. to amass.

[172] τὸν δ' ἡμείβετ'<sup>ImpM/P</sup> ἔπειτα ἄναξ<sup>N</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> Ἀγαμέμνων.<sup>N</sup>  
 antwortete was answering Fürst lord der Männer of men Agamemnon Agamemnon.

[173] φεῦγε<sup>PräImv</sup> μάλ' εἴ τοι θυμὸς<sup>N</sup> ἐπέσσυται,<sup>PerM/P</sup> οὐδέ σ' ἔγωγε  
 flieh flee Sinn spirit an gestürmt ist, is urging,

[174] λίσσομαι<sup>PräM/P</sup> εἵνεκ' ἐμείο μένειν.<sup>PräInf</sup> πάρ' ἔμοιγε καὶ ἄλλοι<sup>N</sup>  
 bitte I entreat zu bleiben to remain andere others

[175] οἳ κέ με τιμήσουσι,<sup>Fu</sup> μάλιστα δὲ μητίετα<sup>N</sup> Ζεὺς.<sup>N</sup>  
 ehren werden, will honor, Ratgeber counseling one Zeus. Zeus.

[176] ἐχθίστος<sup>NSup</sup> δέ μοι ἐσσι<sup>Prä</sup> δι' ὅτρεφέων<sup>G</sup> βασιλῶν.<sup>G</sup>  
 ver hasst ester most hateful bist you are der Zeus genährten Zeus nurtured Könige of kings.

[177] αἰεὶ γάρ τοι ἔρις<sup>N</sup> τε φίλη<sup>N</sup> πόλεμοι<sup>N</sup> τε μάχαι<sup>N</sup> τε.  
 Streit strife lieb dear Kriege wars Schlachten battles

[178] εἰ μάλα καρτερός<sup>N</sup> ἐσσι<sup>Prä</sup> θεός<sup>N</sup> που σοὶ τό γ' ἔδωκεν.<sup>AorS</sup>  
 stark strong bist du, you are, Gott a god gab gave.

[179] οἴκαδ' ἵων<sup>N Prä</sup> σὺν νηυσὶ<sup>D</sup> τε σῆς<sup>D</sup> καὶ σοῖς<sup>D</sup> ἐτάροισι<sup>D</sup>  
 gehend going Schiffen ships deinen your deinen your Gefährten companions

[180] Μυρμιδόνεσσιν<sup>D</sup> ἄνασσε,<sup>PräImv</sup> σέθεν δ' ἐγὼ οὐκ ἀλεγίζω,<sup>Prä</sup>  
 den Myrmidonen to the Myrmidons herrsche, rule, achte, care for,

[181] οὐδ' ὄθομαι<sup>PräM/P</sup> κοτέοντος<sup>G Prä</sup> ἀπειλήσω<sup>Fu</sup> δέ τοι ὦδε.  
 bekümmere mich I heed des Grolls of being angry werde drohen I will threaten

[182] ὥς ἔμ' ἀφαιρεῖται<sup>PräM/P</sup> Χρυσήϊδα<sup>A</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> Ἀπόλλων,<sup>N</sup>  
nimmt weg takes away Chryseïs Chryseïs Phoibos Phoebus Apollon, Apollo,

[183] τὴν μὲν ἐγὼ σὺν νηϊ<sup>D</sup> τ' ἐμῇ<sup>D</sup> καὶ ἐμοῖς<sup>D</sup> ἐτάροις<sup>D</sup>  
Schiff ship meinem my meinen my Gefährten companions

[184] πέμψω,<sup>Fu</sup> ἐγὼ δέ κ' ἄγω<sup>Prä</sup> Βρισηΐδα<sup>A</sup> καλλιπάρηον<sup>A</sup>  
werde senden, I will send, führe lead Briseïs Briseïs schön wangige fair cheeked

[185] αὐτὸς ἰὼν<sup>N</sup> κλισίῃ<sup>A</sup> δὲ τὸ σὺν<sup>A</sup> γέρας<sup>A</sup> ὄφρ' ἐὺ εἰδῆς<sup>PerKmj</sup>  
gehend going Zelt tent dein your Ehr gave prize weißt you may know

[186] ὅσσον φέρτερός<sup>NKmp</sup> εἰμι<sup>Prä</sup> σέθεν, στυγέῃ<sup>PräKmj</sup> δὲ καὶ ἄλλος<sup>N</sup>  
überlegener better bin I am möge hassen he may hate ein anderer another

[187] ἴσον<sup>A</sup> ἐμοὶ φάσθαι<sup>AorInf</sup> καὶ ὁμοιωθήμεναι<sup>AorInf</sup> αὐτήν.  
gleich equal sich nennen to say gleich werden to be made like

[188] ὥς φάτο·<sup>ImpM/P</sup> Πηλεΐωνι<sup>D</sup> δ' ἄχος<sup>N</sup> γένετ',<sup>AorS</sup> ἐν δέ οἱ ἦτορ<sup>N</sup>  
sprach· was speaking· dem Peleïaden to Peleus son Schmerz grief wurde, became, Herz heart

[189] στήθεσιν<sup>D</sup> λασιόισι<sup>D</sup> διάνδιχα μερμήριξεν,<sup>Aor</sup>  
in Brüsten in chests zottigen hairy überlegte, pondered,

[190] ἡ ὃ γε φάσανον<sup>A</sup> ὀξύ<sup>A</sup> ἐρυσσάμενος<sup>N</sup> παρὰ μηροῦ<sup>G</sup>  
Schwert sword scharf sharp heraus gezogen habend having drawn dem Schenkel thigh

[191] τοὺς μὲν ἀναστήσειεν,<sup>AorOp</sup> ὃ δ' Ἀτρεΐδην<sup>A</sup> ἐναρίζοι,<sup>PräOp</sup>  
würde aufrichten, would rouse, Atreiden son of Atreus würde töten, would slay,

[192] ἦε χόλον<sup>A</sup> παύσειεν<sup>AorOp</sup> ἐρητύσει<sup>AorOp</sup> τε θυμόν.<sup>A</sup>  
Zorn anger würde beenden would cease würde zügeln would restrain Sinn. spirit.

[193] ἦος ὃ ταῦθ' ὥρμαινε<sup>Imp</sup> κατὰ φρένα<sup>A</sup> καὶ κατὰ θυμόν,<sup>A</sup>  
erwog was pondering Sinn mind Mut, spirit,

[194] ἔλκετο<sup>ImpM/P</sup> δ' ἐκ κολεοῖο<sup>G</sup> μέγα<sup>A</sup> ξίφος,<sup>A</sup> ἦλθε<sup>AorS</sup> δ' Ἀθήνη<sup>N</sup>  
zog sich was drawing der Scheide sheath groß great Schwert, sword, kam came Athene Athena

[195] οὐρανὸθεν· πρὸ γὰρ ἦκε<sup>AorS</sup> θεᾶ<sup>N</sup> λευκώλενος<sup>N</sup> Ἥρην<sup>N</sup>  
sandte sent Göttin goddess weiß armige white armed Hera Hera

[196] ἄμφω ὁ μῶς <sup>D</sup>θυμῷ φιλέουσα<sup>N</sup> <sup>Prä</sup>τε κηδομένη<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>τε·  
 im Sinn in spirit liebend loving sorgend caring

[197] <sup>AorS</sup>στή <sup>D</sup>ὅππῃθεν, ξανθῆς<sup>G</sup> δὲ κόμης<sup>G</sup> ἔλε<sup>AorS</sup> Πηλεΐωνα<sup>A</sup>  
 stellte sich stood blonden of blond des Haars of hair ergriff took Peleiden Peleus son

[198] οἷῳ<sup>D</sup> φαινομένη<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>τῶν δ' ἄλλων<sup>G</sup> οὐ τις ὁ <sup>ImpM/P</sup>ῥατο·  
 allein ihm to alone erscheinend· appearing· anderen others wurde gesehen· was seen·

[199] θάμβησεν<sup>Aor</sup> δ' Ἀχιλλεύς<sup>N</sup> μετὰ δ' ἐτράπετ' <sup>AorS</sup> αὐτίκα δ' ἔγνω<sup>AorS</sup>  
 erstaunte was astonished Achilleus, Achilles, wandte sich, turned, erkannte recognized

[200] Παλλάδ' <sup>A</sup>Ἀθηναίην<sup>A</sup> δεινὴν<sup>DuN</sup> δέ οἱ ὄσσε<sup>DuN</sup> φάανθεν<sup>AorSM/P</sup>  
 Pallas Pallas Athene· Athena· furchtbar terrible Augen eyes leuchteten· shone·

[201] καί μιν φωνήσας<sup>N</sup> <sup>Aor</sup>ἔπεα<sup>A</sup> πτερόεντα<sup>A</sup> προσήυδα<sup>Imp</sup>  
 angesprochen habend having called Worte words geflügelte winged sprach zu· he addressed·

[202] τίπτ' αὐτ' αἰγίοχοιο<sup>G</sup> Διὸς<sup>G</sup> τέκος<sup>V</sup> εἰλήλουθας<sup>Per</sup>  
 Ägis tragenden of aegis bearing des Zeus of Zeus Kind child bist gekommen you have come

[203] ἧ ἴνα ὕβριν<sup>A</sup> ἴδῃ<sup>AorKnj</sup> Ἀγαμέμνονος<sup>G</sup> Ἀτρείδαο<sup>G</sup>  
 Übermut outrage siehst you may see des Agamemnon of Agamemnon des Atreiden of Atreus son

[204] ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω<sup>Fu</sup> τὸ δὲ καὶ τελέεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ὁ ἴω<sup>Prä</sup>  
 werde sagen, I will tell, sich erfüllen to be accomplished meine· I think·

[205] ἧς ὑπεροπλίησι<sup>D</sup> τάχ' ἄν ποτε θυμὸν<sup>A</sup> ὁ λέσσει<sup>AorKnj</sup>  
 Über heblichkeiten insolences Sinn spirit verderbest. you may destroy.

[206] τὸν δ' αὖτε προσέειπε<sup>AorS</sup> θεῶν<sup>N</sup> γλαυκῶπις<sup>N</sup> Ἀθήνη<sup>N</sup>  
 sprach an addressed Göttin goddess eulen äugige bright eyed Athene· Athena·

[207] ἦλθον<sup>AorS</sup> ἐγὼ παύσουσα<sup>N</sup> <sup>Fu</sup>τὸ σὸν<sup>A</sup> μένος<sup>A</sup> αἶ κε πίθηαι<sup>AorKnj</sup>  
 kam I came beenden werdend stopping dein your Zorn, might, gehorchst, you may obey,

[208] οὐρανὸθεν· πρὸ δέ μ' ἦκε<sup>AorS</sup> θεῶν<sup>N</sup> λευκώλενος<sup>N</sup> Ἥρη<sup>N</sup>  
 sandte sent Göttin goddess weiß armige white armed Hera Hera

[209] ἄμφω ὁ μῶς <sup>D</sup>θυμῷ φιλέουσα<sup>N</sup> <sup>Prä</sup>τε κηδομένη<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>τε·  
 im Sinn in spirit liebend loving sorgend caring

[210] ἄλλ' ἄγε<sup>PräImv</sup> λῆγ' <sup>PräImv</sup> ἐρι<sup>G</sup>δος, <sup>G</sup>μη<sup>A</sup> δὲ ξίφος<sup>A</sup> ἔλκεο<sup>PräM/Plmv</sup> χειρί<sup>D</sup>  
auf come lasse ab cease vom Streit, of strife, Schwert sword draw to yourself mit Hand· with hand·

[211] ἄλλ' ἢ<sup>D</sup> τοι ἔπει<sup>D</sup>σιν<sup>D</sup> μὲν ὀνειδισον<sup>AorImv</sup> ὥς ἔσει<sup>FuM/P</sup>ταί<sup>FuM/P</sup> περ·  
mit Worten with words schmähe reproach wird sein will be

[212] ὧδε γὰρ ἐξερέω<sup>Fu</sup> τὸ δὲ καὶ τετε<sup>PerM/P</sup>λεσμένον<sup>A</sup> ἔσται<sup>FuM/P</sup>  
werde aus sagen, I will declare, vollendet fulfilled wird sein· will be·

[213] καὶ ποτέ<sup>D</sup> τοι τρίς<sup>D</sup> τόσσα<sup>A</sup> πα<sup>FuM/P</sup>ρέσσεται<sup>FuM/P</sup> ἀγλαά<sup>A</sup> δῶρα<sup>A</sup>  
so viele so many wird da sein will be present glänzende splendid Gaben gifts

[214] ὕβριος<sup>G</sup> εἵνεκα<sup>D</sup> τῆσδε<sup>D</sup> σὺ δ' ἴσχεο<sup>PräM/Plmv</sup> πείθεο<sup>PräM/Plmv</sup> δ' ἡμίν·  
der Übermut of insult halte ein, restrain yourself, gehorche obey

[215] τὴν δ' ἅπα<sup>D</sup> μειβόμε<sup>N</sup>νος<sup>PräM/P</sup> προσέφη<sup>AorS</sup> πόδας<sup>A</sup> ὥκυς<sup>N</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>  
antwortend answering sprach an spoke to Füße feet schneller swift Achilles· Achilles·

[216] ἄρ' ἔστι<sup>Prä</sup> μὲν σφωίτε<sup>D</sup> ρόν<sup>NKmpDu</sup> γε θεῶν<sup>V</sup> ἔπος<sup>A</sup> εἰρὺς<sup>D</sup> σασθαι<sup>AorInf</sup>  
es ist nötig must für euch beide besser for you two more Göttin goddess Wort word zurück halten to hold back

[217] καὶ μάλα<sup>D</sup> περ<sup>D</sup> θυμῷ<sup>D</sup> κεχολωμένον<sup>A</sup> ὥς γὰρ ἂ<sup>D</sup> μείνον<sup>NKmp</sup>  
im Sinn with spirit erzürnt· having been angered· besser· better·

[218] ὅς κε θεοῖς<sup>D</sup> ἐπι<sup>D</sup>πείθεται<sup>AorKmj</sup> μάλα<sup>D</sup> τ' ἔκλυον<sup>Imp</sup> αὐτοῦ·  
den Göttern to the gods gehorcht obeys hörten they heard

[219] ἢ καὶ ἐπ' ἄργυρέῃ<sup>D</sup> κώπη<sup>D</sup> σέθε<sup>AorS</sup> χεῖρα<sup>A</sup> βαρεῖαν<sup>A</sup>  
silbernen silver Griff hilt hielt an laid Hand hand schwere, heavy,

[220] ἂψ δ' ἐς<sup>D</sup> κουλεὸν<sup>A</sup> ὥσε<sup>AorS</sup> μέγα<sup>A</sup> ξίφος<sup>A</sup> οὐδ' ἀπί<sup>D</sup>θησε<sup>Aor</sup>  
Scheide sheath stieß pushed groß great Schwert, sword, widersetzte sich disobeyed

[221] μύθῳ<sup>D</sup> Ἀθηνάης<sup>G</sup> ἢ δ' Οὐλύμ<sup>A</sup>πον<sup>A</sup> δὲ βε<sup>D</sup>βήκει<sup>Plq</sup>  
dem Wort to word der Athene· of Athena· Olymp Olympus war gegangen had gone

[222] δώματ' <sup>A</sup> ἐς<sup>D</sup> αἰγίοχοιο<sup>G</sup> Διὸς<sup>G</sup> μετὰ<sup>D</sup> δαίμονας<sup>A</sup> ἄλλους<sup>A</sup>  
Häuser halls Ägis tragenden of aegis bearing des Zeus of Zeus Dämonen spirits andere. other.

[223] Πηλεΐδης<sup>N</sup> δ' ἐξαῦτις<sup>D</sup> ἀταρτη<sup>D</sup>ροῖς<sup>D</sup> ἐπέ<sup>D</sup>εσσιν<sup>D</sup>  
Peleiade Peleus son schrecklichen with baneful Worten words



[224] Ἀτρεΐδην<sup>A</sup> προσέειπε,<sup>AorS</sup> καὶ οὐ πω λῆγε<sup>Imp</sup> χόλοιο.<sup>G</sup>  
 Atreiden son of Atreus sprach an, addressed, ließ ab was ceasing des Zorns of anger

[225] οἶνοβαρές,<sup>V</sup> κυνὸς<sup>G</sup> ὀμμάτων<sup>A</sup> ἔχων,<sup>N Prä</sup> καρδίην<sup>A</sup> δ' ἐλάφοιο,<sup>G</sup>  
 wein wütiger, wine heavy, des Hundes of dog Augen eyes habend, having, Herz heart des Hirsches, of deer,

[226] οὔτε ποτ' ἐς πόλεμον<sup>A</sup> ἅμα λαῶ<sup>D</sup> θωρηχθῆναι<sup>AorInf</sup>  
 Krieg war Volk with people gerüstet werden to be armed

[227] οὔτε λόχον<sup>A</sup> δ' ἰέναι<sup>PräInf</sup> σὺν ἀριστῇ<sup>D</sup> ἐσσιν<sup>D</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
 Hinterhalt ambush gehen to go den Besten chiefs der Achaier of Achaeans

[228] τέτληκας<sup>Per</sup> θυμῷ<sup>D</sup> τὸ δέ τοι κῆρ<sup>N</sup> εἵδεται<sup>PräM/P</sup> εἶναι<sup>PräInf</sup>  
 wagst you have dared im Sinn in spirit Herz heart scheint seems zu sein. to be.

[229] ἢ πολὺ λῶϊόν<sup>NKmp</sup> ἐστί<sup>Prä</sup> κατὰ στρατὸν<sup>A</sup> εὐρύν<sup>A</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
 besser better ist it is Heer army weit wide der Achaier of Achaeans

[230] δῶρ<sup>A</sup> ἀποαιρεῖσθαι<sup>PräM/PIInf</sup> ὅς τις σέθεν ἀντίον εἴπῃ<sup>AorKnj</sup>  
 Gaben gifts weg nehmen to take away sagt may speak

[231] δημοβόρος<sup>V</sup> βασιλεὺς<sup>V</sup> ἐπεὶ οὐτιδὰ νοῖσιν<sup>D</sup> ἀνάσσεις<sup>Prä</sup>  
 Volk fressender people devouring König king Nichtigen to worthless herrschst you rule

[232] ἢ γὰρ ἂν Ἀτρεΐδην<sup>V</sup> νῦν ὕστατα λωβήσαιο.<sup>AorOp</sup>  
 Atreide son of Atreus würdest schänden. you would outrage.

[233] ἀλλ' ἐκ τοι ἐρέω<sup>Fu</sup> καὶ ἐπὶ μέγαν<sup>A</sup> ὄρκον<sup>A</sup> ὁμοῦμαι<sup>Fu</sup>  
 werde sagen I will tell großen great Eid oath werde schwören I swear

[234] ναὶ μὰ τόδε σκῆπτρον<sup>A</sup> τὸ μὲν οὐ ποτε φύλλα<sup>A</sup> καὶ ὄζους<sup>A</sup>  
 Zepter, scepter, Blätter leaves Zweige shoots

[235] φύσει<sup>Fu</sup> ἐπεὶ δὴ πρῶτα τομὴν<sup>A</sup> ἐν ὄρεσσι<sup>D</sup> λέλοιπεν<sup>Per</sup>  
 wird treiben, will produce, Schnitt cutting Bergen mountains hat verlassen, has left,

[236] οὐδ' ἀναθελήσει<sup>Fu</sup> περὶ γὰρ ῥά ἐχαλκὸς<sup>N</sup> ἔλεψε<sup>Aor</sup>  
 wird aufspriessen will sprout again Erz bronze schälte ab stripped

[237] φύλλά<sup>A</sup> τε καὶ φλοῖόν<sup>A</sup> νῦν αὐτέ μιν υἱες<sup>N</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
 Blätter leaves Rinde bark Söhne sons der Achaier of Achaeans

[238] ἐν παλάμῃς<sup>D</sup> φέρουσι<sup>Prä</sup> δικασπόλοι,<sup>N</sup> οἳ τε θέμιστας<sup>A</sup>  
Händen palms tragen carry Richter, judges, Satzungen laws

[239] πρὸς Διὸς<sup>G</sup> εἰρύεται<sup>PräM/P</sup> ὃ δέ τοι μέγας<sup>N</sup> ἔσεται<sup>FuM/P</sup> ὄρκος.<sup>N</sup>  
des Zeus of Zeus bewahren are guarding großer great wird sein will be Eid oath

[240] ἧ ποτ' Ἀχιλλῆος<sup>G</sup> ποθῇ<sup>N</sup> ἔξεται<sup>FuM/P</sup> υἱὰς<sup>A</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
des Achilleus of Achilles Sehnsucht longing wird kommen will come Söhne sons der Achaier of Achaeans

[241] σύμπαντας<sup>A</sup> τότε δ' οὐ τι δυνησέαι<sup>FuM/P</sup> ἀχνύμενός<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> περ  
alle zusammen all together wirst können you will be able leidend being grieving

[242] χραίσμεϊν<sup>PräInf</sup> εὖτ' ἂν πολλοὶ<sup>N</sup> ὑφ' Ἑκτορος<sup>G</sup> ἀνδροφόνιοι<sup>G</sup>  
nützen, to help, viele many des Hector of Hector mann tötenden man slaying

[243] θνήσκοντες<sup>N</sup> <sup>Prä</sup> πίπτωσι<sup>PräKnf</sup> σὺ δ' ἐνδοθι θυμόν<sup>A</sup> ἀμύξεις<sup>Fu</sup>  
sterbend dying fallen may fall Sinn heart wirst zerreißen you will tear

[244] χῳμένο<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> ὅτ' ἄριστον<sup>ASup</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup> οὐδέν ἔτισας<sup>Aor</sup>  
zürnend being angry den Besten best der Achaier of Achaeans ehrtest. you honored.

[245] ὧς φάτο<sup>ImpM/P</sup> Πηλεΐδης,<sup>N</sup> ποτὶ δέ σκῆπτρον<sup>A</sup> βάλε<sup>AorS</sup> γαίῃ<sup>D</sup>  
sprach er was speaking der Peleide, Peleus son, Szepter scepter warf threw auf Erde to earth

[246] χρυσεΐοις<sup>D</sup> ἥλοισι<sup>D</sup> πεπαρμένον<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> ἔζετο<sup>ImpM/P</sup> δ' αὐτός<sup>N</sup>  
goldenen with golden mit Nägeln nails durchbohrt seiend, having been pierced, setzte sich sat selbst-himself

[247] Ἀτρεΐδης<sup>N</sup> δ' ἐτέρωθεν ἐμήνιε<sup>Imp</sup> τοῖσι δέ Νέστωρ<sup>N</sup>  
der Atreide Atreus son zürnte was angry Nestor Nestor

[248] ἦδυσέ<sup>N</sup> πῃς<sup>N</sup> ἀνόρουσε<sup>AorS</sup> λιγυρὸς<sup>N</sup> Πυλίων<sup>G</sup> ἀγορητής,<sup>N</sup>  
süß redend sweet speaking sprang auf leapt up hell klingend clear voiced der Pylier of Pylians Versammlungs redner, speaker in assembly,

[249] τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης<sup>G</sup> μέλιτος<sup>G</sup> γλυκίω<sup>NKmp</sup> ῥέεν<sup>Imp</sup> αὐδή<sup>N</sup>  
der Zunge tongue des Honigs of honey süßer sweeter floß flowed Stimme voice

[250] τῷ δ' ἦδη δύο μὲν γενεαί<sup>N</sup> μερόπων<sup>G</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup>  
zwei two Generationen generations der Sterblichen of mortals der Menschen of men

[251] ἐφθίαθ' <sup>PlqM/P</sup> οἳ οἱ πρόσθεν ἅμα τράφεν<sup>AorSM/P</sup> ἡδ' ἐγένοντο<sup>AorSM/P</sup>  
waren zugrunde gegangen, perished, wurden aufgezogen were reared wurden geboren became

[252] ἐν Πύλῳ<sup>D</sup> ἡγαθέῃ<sup>D</sup> μετὰ δὲ τριτάτοιςιν<sup>D</sup> ἄνασσευ<sup>Imp</sup>  
 Pylos herrlich, den Dritten herrschte·  
 Pylos sacred, third ones he ruled·

[253] ὃ σφιν ἐὺ φρονέων<sup>N</sup> ἀγορήσατο<sup>Aor</sup> καὶ μετέειπεν<sup>AorS</sup>  
 denkend in der Versammlung sprach sprach mit·  
 thinking addressed the assembly spoke among·

[254] ὦ πόποι ἦ μέγα<sup>N</sup> πένθος<sup>N</sup> Ἀχαιίδα<sup>A</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἰκάνει<sup>Prä</sup>  
 groß Leid achaische Erde erreicht·  
 great grief Achaeen land reaches·

[255] ἦ κεν γηθήσαι<sup>AorOp</sup> Πρίαμος<sup>N</sup> Πριάμοιο<sup>G</sup> τε παῖδες<sup>N</sup>  
 würde sich freuen Priamos des Priamos Söhne  
 rejoice Priam of Priam sons

[256] ἄλλοι<sup>N</sup> τε Τρῶες<sup>N</sup> μέγα κεν κεχαροῖατο<sup>PerM/POp</sup> θυμῷ<sup>D</sup>  
 andere Troer würden sich freuen im Sinn  
 others Trojans be glad in spirit

[257] εἰ σφῶϊν τάδε πάντα<sup>A</sup> πυθοῖατο<sup>AorM/POp</sup> μαρναμένοι<sup>Du</sup>ν, <sup>PräM/P</sup>  
 alles würden erfahren kämpfend beiden,  
 all would learn fighting two,

[258] οἱ περὶ μὲν βουλήν<sup>A</sup> Δαναῶν<sup>G</sup> περὶ δ' ἐστὲ<sup>Prä</sup> μάχεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
 Rat der Danaer, seid zu kämpfen.  
 counsel of Danaans, you are to fight.

[259] ἀλλὰ πίθεσθ'·<sup>AorM/Plmv</sup> ἅμφω δὲ νεώτερω<sup>NKmpDu</sup> ἐστὸν<sup>Du</sup> <sup>Prä</sup> ἐμείο·  
 gehorcht obey· jünger seid ihr zwei  
 younger two you two are

[260] ἤδη γάρ ποτ' ἐγὼ καὶ ἀρείοισιν<sup>DKmp</sup> ἡέ περ ὑμῖν  
 Stärkeren  
 with better

[261] ἀνδράσιν<sup>D</sup> ὠμίλησα<sup>Aor</sup> καὶ οὐ ποτέ μ' οἱ γ' ἀθέριζον<sup>Imp</sup>  
 Männern verkehrte ich mit, missachteten.  
 with men I associated, made light of.

[262] οὐ γάρ πω τοίους ἶδον<sup>AorS</sup> ἀνέρας<sup>A</sup> οὐδὲ ἴδωμαι<sup>AorM/PKnf</sup>  
 sah ich Männer möge sehen,  
 I saw men may I see,

[263] οἶον Πειριθόον<sup>A</sup> τε Δρύαντά<sup>A</sup> τε ποιμένα<sup>A</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
 Peirithoos Dryas Hirten der Völker  
 Peirithoos Dryas shepherd of peoples

[264] Καινέα<sup>A</sup> τ' Ἐξάδιον<sup>A</sup> τε καὶ ἀντίθεον<sup>A</sup> Πολύφημον<sup>A</sup>  
 Kaineus Exadios gott ähnlichen Polyphem  
 Caeneus Exadios godlike Polyphemos

[265] Θησέα<sup>A</sup> τ' Αἰγείδην<sup>A</sup> ἐπὶ εἰκέλον<sup>A</sup> ἀθανάτοιςιν<sup>D</sup>  
 Theseus Aigeiden, gleichkommend den Unsterblichen·  
 Theseus Aegeus son, like to to immortals·

[266] **κάρτι** **στοι**<sup>NSup</sup> **δὴ** **κεῖνοι** **ἐ** **πιχθονί****ων**<sup>G</sup> **τράφεν**<sup>AorSM/P</sup> **ἀνδρῶν**<sup>G</sup>  
 die Stärksten mightiest der Irdischen of earth dwelling wurden aufgezogen were reared der Männer· of men·

[267] **κάρτι** **στοι**<sup>NSup</sup> **μὲν** **ἔ** **σαν**<sup>Imp</sup> **καὶ** **καρτί** **στοις**<sup>DSup</sup> **ἐμά** **χοντο**<sup>ImpM/P</sup>  
 die Stärksten mightiest waren they were den Stärksten with the mightiest fochten they fought

[268] **φηρσιν**<sup>D</sup> **ὄ** **ρεσκῶ** **οἰσι**<sup>D</sup> **καὶ** **ἐκ** **πά** **γλως** **ἀπό** **λεσσαν**<sup>AorS</sup>  
 den Kentauren with centaurs berg wohnenden mountain dwelling vernichteten· they destroyed.

[269] **καὶ** **μὲν** **τοῖσιν** **ἐ** **γῶ** **μεθο** **μίλεον**<sup>Imp</sup> **ἐκ** **Πύλου**<sup>G</sup> **ἐλθῶν**<sup>N</sup> **ἄρ**<sup>AorS</sup>  
 verkehrte associated with Pylos Pylos gekommen habend having come

[270] **τηλόθεν** **ἐξ** **ἀπί** **ης**<sup>G</sup> **γαί** **ης**<sup>G</sup> **καλέ** **σαντο**<sup>AorSM/P</sup> **γάρ** **αὐτοί**<sup>N</sup>  
 fern· far off Erde· land· luden mich ein they called selbst· themselves·

[271] **καὶ** **μαχό** **μην**<sup>ImpM/P</sup> **κατ'** **ἐμ'** **αὐτὸν** **ἐ** **γῶ** **κεῖ** **νοῖσι**<sup>D</sup> **δ'** **ἄν** **οὔ** **τις**  
 kämpfte ich I fought jenen those

[272] **τῶν** **οἱ** **νῦν** **βροτοί**<sup>N</sup> **εἰσιν**<sup>Prä</sup> **ἐ** **πιχθόνι** **οἱ**<sup>N</sup> **μαχέ** **οιτο**<sup>PräM/POp</sup>  
 Sterbliche mortals sind are irdische earth dwelling würde kämpfen· would fight·

[273] **καὶ** **μὲν** **μευ** **βου** **λέων**<sup>G</sup> **ξύνι** **εν**<sup>Imp</sup> **πεί** **θοντό**<sup>ImpM/P</sup> **τε** **μύθῳ**<sup>D</sup>  
 der Ratschläge of plans verstanden they understood gehorchten they obeyed dem Wort· word·

[274] **ἀλλὰ** **πί** **θεσθε**<sup>AorM/Plmv</sup> **καὶ** **ὕμμες** **ἐ** **πεῖ** **πεί** **θεσθαι**<sup>PräM/Plnf</sup> **ἄ** **μεινον**<sup>NKmp</sup>  
 gehorcht obey zu gehorchen to obey besser· better·

[275] **μή** **τε** **σὺ** **τόνδ'** **ἀγα** **θός**<sup>N</sup> **περ** **ἐ** **ὦν**<sup>N</sup> **Πρ**<sup>Prä</sup> **ἀπο** **αῖρεο**<sup>PräM/Plmv</sup> **κούρη**<sup>N</sup>  
 gut good seiend being entziehe take away Mädchen, girl,

[276] **ἀλλ'** **ἔα**<sup>PräImv</sup> **ὥς** **οἱ** **πρῶτα** **δό** **σαν**<sup>AorS</sup> **γέρας**<sup>A</sup> **υἱες**<sup>N</sup> **Ἀ** **χαιῶν**<sup>G</sup>  
 lasse let be gaben they gave Ehr gabe prize Söhne sons der Achaier· of Achaeans·

[277] **μή** **τε** **σὺ** **Πηλεί** **δῆ**<sup>V</sup> **θελ'**<sup>PräImv</sup> **ἐ** **ριζέμε** **ναι**<sup>PräInf</sup> **βασί** **λῃ**<sup>D</sup>  
 Peleide Peleides wolle desire zu streiten to strive mit dem König with the king

[278] **ἀντιβί** **ην** **ἐπεί** **οὔ** **ποθ'** **ὁ** **μοίης**<sup>G</sup> **ἔ** **μμορε**<sup>Per</sup> **τιμῆς**<sup>G</sup>  
 gleicher equal hat Anteil has a share an Ehre of honor

[279] **σκηπτού** **χος**<sup>N</sup> **βασί** **λεός**<sup>N</sup> **ᾧ** **τε** **Ζεὺς**<sup>N</sup> **κύδος**<sup>A</sup> **ἔ** **δωκεν**<sup>AorS</sup>  
 Zepter tragender scepter holding König, king, Zeus Zeus Ruhm glory gab. gave.

[280] εἰ δὲ σὺ **καρτερός**<sup>N</sup> **έσσι**<sup>Prä</sup> **θε** **ἄ**<sup>N</sup> **δέ σε** **γείνατο**<sup>AorM/P</sup> **μήτηρ**<sup>N</sup>  
 stark bist Göttin gebar Mutter,  
 strong you are goddess bore mother,

[281] ἀλλ' ὃ γε **φέρτερός**<sup>NKmp</sup> **έστιν**<sup>Prä</sup> **έ** **πεί** **πλεό** **νεσσιν**<sup>DKmp</sup> **ά** **νάσσει**<sup>Prä</sup>  
 überlegener ist mehreren herrscht.  
 better is over more he rules.

[282] **Ατρείδη**<sup>V</sup> **σὺ δέ** **παῦε**<sup>PräImv</sup> **τε** **ὄν**<sup>A</sup> **μένος**<sup>A</sup> **αὐτὰρ** **έ** **γωγε**  
 Atreide lasse ab deinen Zorn-  
 Atreus son cease your might.

[283] **λίσσομ'**<sup>PräM/P</sup> **Αχιλλῆϊ**<sup>D</sup> **μεθέ** **μεν**<sup>PräInf</sup> **χόλον**<sup>A</sup> **ὃς** **μέγα** **πᾶσιν**<sup>D</sup>  
 ich bitte dem Achilles auf zugeben Groll, allen  
 I beg to Achilles to let go anger, to all

[284] **έρκος**<sup>N</sup> **Α** **χαιοῖ** **σιν**<sup>D</sup> **πέλε** **ται**<sup>PräM/P</sup> **πολέ** **μοιο**<sup>G</sup> **κα** **κοῖο**<sup>G</sup>  
 Bollwerk den Achaern ist des Krieges üblen.  
 bulwark for Achaeans is being of war of evil.

[285] **τὸν δ'** **άπα** **μειβόμε** **νος**<sup>N</sup> **PräM/P** **προσέ** **φη**<sup>AorS</sup> **κρεί** **ων**<sup>N</sup> **Αγα** **μέμνων**<sup>N</sup>  
 antwortend sprach an Herr Agamemnon-  
 answering addressed ruling Agamemnon.

[286] **ναί** **δὴ** **ταῦτά** **γε** **πάντα**<sup>A</sup> **γέ** **ρου**<sup>V</sup> **κατὰ** **μοῖραν**<sup>A</sup> **έ** **ειπες**<sup>AorS</sup>  
 alles Greis Gebühr sagtest-  
 all old man measure you said.

[287] ἀλλ' ὁδ' **ά** **νῆρ**<sup>N</sup> **έθε** **λει**<sup>Prä</sup> **περὶ** **πάντων**<sup>G</sup> **έμμεναι**<sup>PräInf</sup> **ἄλλων**<sup>G</sup>  
 Mann will alle zu sein anderen,  
 man wants all to be others,

[288] **πάντων**<sup>G</sup> **μέν** **κρατέ** **ειν**<sup>PräInf</sup> **έθε** **λει**<sup>Prä</sup> **πάν** **τεσσι**<sup>D</sup> **δ'** **ά** **νάσσειν**<sup>PräInf</sup>  
 aller zu herrschen will, allen zu walten,  
 of all to rule he wants, over all to be lord,

[289] **πᾶσι**<sup>D</sup> **δὲ** **σημαί** **νειν**<sup>PräInf</sup> **ἄ** **τιν'** **οὐ** **πεί** **σεσθαι**<sup>FuM/PIInf</sup> **ὀ** **ίω**<sup>Prä</sup>  
 allen zu gebieten, zu gehorchen werden meine ich-  
 to all to order, to obey I think.

[290] **εἰ δέ** **μιν** **αἰχμη** **τήν**<sup>A</sup> **έθε** **σαν**<sup>AorS</sup> **θεοῖ**<sup>N</sup> **αἰέν** **έ** **όντες**<sup>N</sup> **Prä**  
 Speer kämpfer machten Götter seiend  
 spearman they made gods being

[291] **τοῦνεκά** **οἱ** **προθέ** **ουσιν**<sup>Prä</sup> **ὀ** **νειδεα**<sup>A</sup> **μυθή** **σασθαι**<sup>AorM/PIInf</sup>  
 stellen vor Schmäh worte zu reden  
 they set forth reproaches to utter

[292] **τὸν δ'** **ἄρ'** **ὀ** **ποβλή** **δην** **ή** **μείβετο**<sup>ImpM/P</sup> **δῖος**<sup>N</sup> **Α** **χιλλεύς**<sup>N</sup>  
 antwortete göttlicher Achilles-  
 was answering godlike Achilles.

[293] **ἧ γάρ** **κεν** **δει** **λός**<sup>N</sup> **τε** **καί** **οὐτίδα** **νός**<sup>N</sup> **καλε** **οίμην**<sup>PräM/POp</sup>  
 feige nichtsnutzig würde heißen  
 wretched good for nothing I would be called

[294] εἰ δὴ σοὶ πάν<sup>A</sup> ἔργον<sup>A</sup> ὑπείξομαι<sup>FuM/P</sup> ὅτι κεν εἴπῃς<sup>AorSKnj</sup>  
jedes Werk werde weichen du sagest  
every deed I will yield you may say

[295] ἄλλοι<sup>D</sup> δὴ ταῦτ' ἐπὶ τέλλεο<sup>PräM/Plmv</sup> μὴ γὰρ ἔμοιγε  
anderen befiehl du,  
to others lay commands upon,

[296] σήμαιν' <sup>Prälmv</sup> οὐ γὰρ ἔγωγ' ἔτι σοὶ πείσεσθαι<sup>FuM/Plmf</sup> ὁ ἴω<sup>Prä</sup>  
zeige an- nicht ich meine.  
give orders not I think.

[297] ἄλλο<sup>A</sup> δέ τοι ἐρέω<sup>Fu</sup> σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ<sup>D</sup> βάλλεο<sup>PräM/Plmv</sup> σῆσι<sup>D</sup>  
anderes werde sagen, Sinnen lege hinein deinen  
another thing I will say, minds put your own

[298] χερσὶ<sup>D</sup> μὲν οὐ τοι ἔγωγε μάχῃσομαι<sup>Fu</sup> εἵνεκα κούρης<sup>G</sup>  
mit Händen werde kämpfen der Maid  
with hands I will fight of the girl

[299] οὔτε σοὶ οὔτε τῷ ἄλλω<sup>D</sup> ἐπεὶ μ' ἀφέλεσθέ<sup>AorM/P</sup> γε δόντες<sup>N AorS</sup>  
anderen, nahmt weg gegeben habend  
else, you took away having given

[300] τῶν δ' ἄλλων<sup>G</sup> ἅ μοι ἐστὶ<sup>Prä</sup> θοῇ<sup>D</sup> παρὰ νηὶ<sup>D</sup> μελαίνῃ<sup>D</sup>  
anderen ist schnellen Schiff schwarzen  
others are swift the ship black

[301] τῶν οὐκ ἄν τι φέροις<sup>PräOp</sup> ἀνελὼν<sup>N AorS</sup> ἀέκοντος<sup>G</sup> ἐμείο<sup>D</sup>  
würdest tragen weg genommen habend unwilligen  
you carry off having taken unwilling

[302] εἰ δ' ἄγε<sup>Prälmv</sup> μὴν πείρησαι<sup>AorM/Plmv</sup> ἵνα γνῶσι<sup>AorKnj</sup> καὶ οἶδε<sup>D</sup>  
auf versuche sie erkennen  
come try they may know

[303] αἰψά τοι αἶμα<sup>A</sup> κελαϊνὸν<sup>A</sup> ἐρωήσει<sup>Fu</sup> περὶ δουρί<sup>D</sup>  
Blut dunkles wird strömen Speer.  
blood black will flow the spear.

[304] ὥς τῷ γ' ἀντιβίῃσι<sup>D</sup> μαχέσασάμεν<sup>DuD Aor</sup> ἐπέεσσιν<sup>D</sup>  
gegnerischen gekämpft habend mit Worten  
by force having fought with words

[305] ἀνστήτην<sup>Du AorS</sup> λῦσαν<sup>Aor</sup> δ' ἀγορὴν<sup>A</sup> παρὰ νηυσὶν<sup>D</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
standen auf, aber Versammlung den Schiffen der Achaier  
they two arose they loosened assembly the ships of the Achaeans

[306] Πηλεΐδης<sup>N</sup> μὲν ἐπὶ κλισίᾱς<sup>A</sup> καὶ νῆας<sup>A</sup> ἐΐσας<sup>A</sup>  
Peleus Sohn Hütten Schiffe gleich gefügte  
Peleus son huts ships well benched

[307] ἦϊε<sup>Imp</sup> σὺν τε Μενoitιάδῃ<sup>D</sup> καὶ οἷς ἐτάροισιν<sup>D</sup>  
ging dem Menoitios Sohn Gefährten  
was going Menoetius son companions

[308] Ἀτρείδης<sup>N</sup> δ' ἄρα νῆα<sup>A</sup> θοὴν<sup>A</sup> ἄλα<sup>A</sup> δὲ προέβυσσεν,<sup>Imp</sup>  
 Atreus Sohn Atreus son Schiff ship schnelles swift zum Meer to the sea vorschob, was dragging forward,

[309] ἐν δ' ἑρέτας<sup>A</sup> ἔκρινεν<sup>Aor</sup> εἴκοσιν, ἐς δ' ἑκατόμβην<sup>A</sup>  
 Ruderer rowers wählte aus picked out zwanzig, twenty, Hekatombe hecatomb

[310] βῆσε<sup>AorS</sup> θεῷ,<sup>D</sup> ἀνὰ δὲ Χρυσίδα<sup>A</sup> καλλιπάρηον<sup>A</sup>  
 sandte set in motion dem Gott, for the god, Chryseis Chryseis schön wangige fair cheeked

[311] εἶσεν<sup>Aor</sup> ἄγων<sup>N Prä</sup> ἐν δ' ἄρχος<sup>N</sup> ἔβη<sup>AorS</sup> πολὺ μῆτις<sup>N</sup> Ὀδυσσεύς.<sup>N</sup>  
 setzte sat down führend leading Führer leader ging went viel ratender much counseled Odysseus. Odysseus.

[312] οἱ μὲν ἔπειτ' ἀναβάντες<sup>N AorS</sup> ἐπέπλεον<sup>Imp</sup> ὕγρὰ<sup>A</sup> κέλευθα,<sup>A</sup>  
 hinauf gestiegen habend having gone aboard segelten were sailing nasse watery Wege, paths,

[313] λαοὺς<sup>A</sup> δ' Ἀτρείδης<sup>N</sup> ἀπολυμαίνεισθαι<sup>PräM/PIInf</sup> ἄνωγεν<sup>Per</sup>  
 Leute peoples Atreus Sohn Atreus son sich reinigen to wash off befahl has commanded.

[314] οἱ δ' ἀπελυμαίνοντο<sup>ImpM/P</sup> καὶ εἰς ἅλα<sup>A</sup> λύματα<sup>A</sup> βάλλον<sup>Imp</sup>  
 reinigten sich were purifying themselves das Meer the sea Waschwasser washings warfen, were casting,

[315] ἔρδον<sup>Imp</sup> δ' Ἀπόλλωνι<sup>D</sup> τελήεις<sup>A</sup> ἑκατόμβας<sup>A</sup>  
 opferen were doing dem Apollon to Apollo vollständige perfect Hekatomben hecatombs

[316] ταύρων<sup>G</sup> ἤδ' αἰγῶν<sup>G</sup> παρὰ θῖν<sup>A</sup> ἀλός<sup>G</sup> ἀτρυγέτοιο<sup>G</sup>  
 von Stieren of bulls von Ziegen of goats Strand shore des Meeres of the sea un geernteten unharvestable.

[317] κνίση<sup>N</sup> δ' οὐρανὸν<sup>A</sup> ἵκεν<sup>Aor</sup> ἐλισσομένη<sup>N PräM/P</sup> περὶ καπνῷ.<sup>D</sup>  
 Fett duft fat fume Himmel heaven erreichte reached sich windend curling Rauch. the smoke.

[318] ὥς οἱ μὲν τὰ πέποντο<sup>ImpM/P</sup> κατὰ στρατόν<sup>A</sup> οὐδ' Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>  
 beschäftigten sich were toiling Heer camp Agamemnon Agamemnon

[319] λῆγ' <sup>Imp</sup> ἐριδος<sup>G</sup> τὴν πρῶτον ἐπηπείλησ' <sup>Aor</sup> Ἀχιλλῆϊ,<sup>D</sup>  
 ließ ab ceased vom Streit from strife bedrohte he threatened den Achilles, to Achilles,

[320] ἀλλ' ὁ γε Ταλθύβιον<sup>A</sup> τε καὶ Εὐρυβάτην<sup>A</sup> προσέειπε,<sup>Aor</sup>  
 Talthybios Talthybios Eurybates Eurybates sprach an, addressed,

[321] τῷ οἱ ἔσαν<sup>Imp</sup> κήρυκε<sup>DuN</sup> καὶ ὄτρυν<sup>DuN</sup> θεράποντε<sup>DuN</sup>  
 waren were Herolde heralds flinke busy Diener attendants.

- [322] ἔρχεσθον<sup>Du</sup> PräM/Plmv gehet  
go you two κλισίην<sup>A</sup> zum Zelt  
to the hut Πηληϊάδεω<sup>G</sup> des Peleiden  
of Peleus son Ἀχιλλῆος<sup>G</sup> des Achilleus  
of Achilles
- [323] χειρὸς<sup>G</sup> an der Hand  
by the hand ἐλόντ<sup>DuN</sup> AorS genommen habend  
having taken ἀγέμεν<sup>PräInf</sup> zu führen  
to lead Βρισηίδα<sup>A</sup> Briseïs  
Briseis καλλιπάρηον<sup>A</sup> schön wangige  
fair cheeked
- [324] εἰ δέ κε μὴ δῶησιν<sup>AorKmj</sup> gäbe  
he may give ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς<sup>N</sup> selbst  
my self ἔλωμαι<sup>AorSKmj</sup> würde nehmen  
I may take
- [325] ἐλθὼν<sup>N</sup> AorS gekommen habend  
having come σὺν πλεόνεσσι<sup>D</sup> Mehreren  
more τό οἱ καὶ ῥίγιον<sup>NKmp</sup> schlimmer  
more dread ἔσται<sup>FuM/P</sup> wird sein.  
will be.
- [326] ὥς εἰπὼν<sup>N</sup> AorS gesagt habend  
having said προΐει<sup>Imp</sup> sandte fort,  
he sent forth, κρατερὸν<sup>A</sup> starkes  
strong δ' ἐπὶ μῦθον<sup>A</sup> Wort  
word ἔτελλε<sup>Imp</sup> befahl.  
was enjoining.
- [327] τῷ δ' ἀέκοντε<sup>DuN</sup> unwillig  
unwilling βάτην<sup>Du</sup> AorS gingen  
they two went παρὰ θῖν<sup>A</sup> Strand  
shore ἀλὸς<sup>G</sup> des Meeres  
of the sea ἀτρυγέτοιο<sup>G</sup> un geernteten,  
unharvestable,
- [328] Μυρμιδόνων<sup>G</sup> der Myrmidonen  
of the Myrmidons δ' ἐπὶ τε κλισίας<sup>A</sup> Hütten  
huts καὶ νῆας<sup>A</sup> Schiffe  
ships ἰκέσθην<sup>Du</sup> AorSM/P kamen,  
they two came,
- [329] τὸν δ' εὗρον<sup>AorS</sup> fanden  
they found παρὰ τε κλισίῃ<sup>D</sup> der Hütte  
the hut καὶ νηϊ<sup>D</sup> dem Schiffe  
the ship μελαίνῃ<sup>D</sup> schwarzen  
black
- [330] ἤμενον<sup>A</sup> PräM/P sitzend  
sitting οὐδ' ἄρα τῷ γε ἰδὼν<sup>N</sup> AorS gesehen habend  
having seen γήθησεν<sup>AorS</sup> freute sich  
rejoiced Ἀχιλλεύς<sup>N</sup> Achilles.  
Achilles.
- [331] τῷ μὲν ταρβήσαντε<sup>DuN</sup> AorS erschrocken habend  
having feared καὶ αἰδομένῳ<sup>DuN</sup> AorS scheuend  
revering βασιλῆα<sup>A</sup> den König  
the king
- [332] στήτην<sup>Du</sup> AorS standen,  
they two stood, οὐδέ τί μιν προσεφώνεον<sup>Imp</sup> redeten an  
they addressed οὐδ' ἔρέοντο<sup>ImpM/P</sup> fragten  
were asking.
- [333] αὐτὰρ δ' ἔγνω<sup>AorS</sup> erkannte  
knew ἧσιν<sup>D</sup> eigenen  
in his own ἐνὶ φρεσὶ<sup>D</sup> Sinnen  
minds φώνησέν<sup>AorS</sup> sprach an  
spoke τε.
- [334] χαίρετε<sup>PräMv</sup> seid begrüßt  
hail κήρυκες<sup>N</sup> Herolde  
heralds Διὸς<sup>G</sup> des Zeus  
of Zeus ἄγγελοι<sup>N</sup> Boten  
messengers ἡδὲ καὶ ἀνδρῶν<sup>G</sup> der Menschen,  
of men,
- [335] ἄσσον ἵτ' <sup>PräMv</sup> kommt  
go. οὐ τί μοι ὕμεις ἐπαίτιοι<sup>N</sup> nicht  
not sondern  
but ἀλλ' ἄγαμέμνων<sup>N</sup>



- [336] ὁ σφῶϊ προίει<sup>Imp</sup> Βρισηίδος<sup>G</sup> εἵνεκα κούρης<sup>G</sup>  
 sendet vor  
 sends forth der Briseïs  
 of Briseïs des Mädchens.  
 of the girl.
- [337] ἀλλ' ἄγε<sup>Prälmv</sup> διογε<sup>v</sup> νῆς<sup>v</sup> Πατρόκλες<sup>v</sup> ἔξαγε<sup>Prälmv</sup> κούρην<sup>A</sup>  
 auf  
 come gottgeborener  
 Zeus born Patroklos  
 Patroklos führe hinaus  
 lead out das Mädchen  
 the girl
- [338] καί σφωϊν δός<sup>AorSImv</sup> ἄγειν<sup>PräInf</sup> τῷ δ' αὐτῷ μάρτυροι<sup>DuN</sup> ἔστων<sup>Du</sup><sup>Prälmv</sup>  
 gib  
 give zu führen  
 to lead Zeugen  
 witnesses sollen sein  
 let them be
- [339] πρὸς τε θεῶν<sup>G</sup> μακάρων<sup>G</sup> πρὸς τε θνητῶν<sup>G</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup>  
 der Götter  
 of the gods seligen  
 blessed sterblichen  
 of mortal Menschen  
 men
- [340] καὶ πρὸς τοῦ βασιλῆος<sup>G</sup> ἀπηνέος<sup>G</sup> εἴ ποτε δ' αὖτε  
 Königs  
 the king un sanften  
 harsh
- [341] χρειῶν<sup>N</sup> ἐμείο γένηται<sup>AorM/PKnf</sup> ἀεικέα<sup>A</sup> λοιγὸν<sup>N</sup> ἀμῦναι<sup>AorInf</sup>  
 Bedarf  
 need werde entstehen  
 may happen schändlichen  
 shameful Verderben  
 ruin abzuwehren  
 to ward off
- [342] τοῖς ἄλλοις<sup>D</sup> ἧ γὰρ ὁ γ' ὀλοῖσι<sup>D</sup> φρεσὶ<sup>D</sup> θύει<sup>Prä</sup>  
 anderen  
 others verderblichen  
 destructive Sinnen  
 in mind tobt,  
 storms,
- [343] οὐδέ τι οἶδε<sup>Per</sup> νοῆσαι<sup>AorInf</sup> ἅμα πρόσσω καὶ ὀπίσσω,  
 weiß  
 he knows zu denken  
 to understand
- [344] ὅπως οἱ παρὰ νηυσὶ<sup>D</sup> σοοί<sup>N</sup> μαχέοιντο<sup>PräM/POp</sup> Ἀχαιοί<sup>N</sup>  
 den Schiffen  
 the ships heil  
 safe kämpften  
 would fight die Achaier.  
 Achaeans.
- [345] ὧς φάτο<sup>ImpM/P</sup> Πάτροκλος<sup>N</sup> δὲ φίλῳ<sup>D</sup> ἔπεπείθεθ' <sup>ImpM/P</sup> ἐταίρῳ<sup>D</sup>  
 sprach,  
 he spoke, Patroklos  
 Patroklos dem lieben  
 to dear gehorchte  
 was obeying Gefährten,  
 companion,
- [346] ἐκ δ' ἄγαγε<sup>AorS</sup> κλισίης<sup>G</sup> Βρισηίδα<sup>A</sup> καλλιπάρηον<sup>A</sup>  
 führte heraus  
 led out der Hütte  
 of the hut Briseïs  
 Briseïs schön wangige,  
 fair cheeked,
- [347] δῶκε<sup>AorS</sup> δ' ἄγειν<sup>PräInf</sup> τῷ δ' αὐτίς ἵτην<sup>Du</sup><sup>AorS</sup> παρὰ νῆας<sup>A</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
 gab  
 gave zu führen  
 to lead gingen  
 they two went den Schiffen  
 the ships der Achaier.  
 of the Achaeans.
- [348] ἦ δ' ἀέκουσ' <sup>N</sup> ἅμα τοῖσι γυνὴ<sup>N</sup> κίεν<sup>Imp</sup> αὐτὰρ Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>  
 unwillig  
 unwilling Frau  
 woman ging  
 went Achilles  
 Achilles
- [349] δακρύσας<sup>N</sup><sup>AorS</sup> ἐτάρων<sup>G</sup> ἄφαρ ἔξετο<sup>ImpM/P</sup> νόσφι λιασθείς<sup>N</sup><sup>Aor</sup>  
 geweint habend  
 having wept der Gefährten  
 of companions setzte sich  
 sat beiseite gegangen seiend,  
 having withdrawn,

[350] θῖν<sup>A</sup> ἔφ' ἄλδος<sup>G</sup> πολὺ<sup>ḡ</sup> ἦς<sup>G</sup> ὁρόων<sup>N Prä</sup> ἐπ' ἀπείρου<sup>A</sup> πόντον<sup>A</sup>  
am Strand shore des Meeres of the sea grauen, grey, schauend seeing un endlichen boundless Meer· sea·

[351] πολλὰ<sup>A</sup> δὲ μητρὶ<sup>D</sup> φίλῃ<sup>D</sup> ἤρῃσατο<sup>AorM/P</sup> χεῖρας<sup>A</sup> ὀρεγνύς<sup>N Prä</sup>  
vieles many der Mutter to mother lieben dear flehte he prayed die Hände hands ausstreckend· stretching·

[352] μήτε<sup>V</sup> ἔπει μ' ἔτε<sup>AorS</sup> κέ<sup>A</sup>ς<sup>AorS</sup> γε μιν<sup>N</sup> συνθάδι<sup>N</sup> ὄν<sup>A</sup> περ ἔόντα<sup>A Prä</sup>  
Mutter mother gebarst you bore kurz lebzig very short lived seiend, being,

[353] τιμὴν<sup>A</sup> πέρ μοι ὄφελλεν<sup>Imp</sup> Ὀλύμπιος<sup>N</sup> ἐγγυαλίξαι<sup>AorInf</sup>  
Ehre honor hätte geben sollen ought der Olympier the Olympian in die Hand legen to place in hand

[354] Ζεὺς<sup>N</sup> ὀψιβρεμέτης<sup>N</sup> νῦν δ' οὐδέ με τυτθὸν<sup>A</sup> ἔτισεν<sup>AorS</sup>  
Zeus Zeus hoch donnernder· high thundering· ein wenig a little ehrte· honored·

[355] ἦ γάρ μ' Ἀτρείδης<sup>N</sup> εὐρὺν<sup>N</sup> κρείων<sup>N</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>  
Atreus Sohn Atreus son weit wide herrschender ruling Agamemnon Agamemnon

[356] ἦτι<sup>N</sup> μῆσεν<sup>Aor</sup> ἐλὼν<sup>N AorS</sup> γὰρ ἔχει<sup>Prä</sup> γέρας<sup>A</sup> αὐτὸς ἀπούρας<sup>N Aor</sup>  
entehrte· dishonored· genommen habend having taken hat holds Ehr gabe prize weg genommen habend having taken away.

[357] ὧς φάτο<sup>ImpM/P</sup> δάκρυ<sup>A</sup> χέων<sup>N Prä</sup> τοῦ δ' ἔκλυε<sup>Imp</sup> πότνια<sup>N</sup> μήτηρ<sup>N</sup>  
sprach spoke Träne tear gießend, shedding, hörte was hearing herrliche august Mutter mother

[358] ἡμένῃ<sup>N PerM/P</sup> ἐν βένθεσσιν<sup>D</sup> ἄλδος<sup>G</sup> παρὰ πατρί<sup>D</sup> γέροντι<sup>D</sup>  
sitzend sitting Tiefen the depths des Meeres of sea dem Vater to father greisen· old·

[359] καρπαλίμως δ' ἀνέδυσεν<sup>AorS</sup> πολὺ<sup>ḡ</sup> ἦς<sup>G</sup> ἄλδος<sup>G</sup> ἥ<sup>N</sup> τ' ὁμίχλη<sup>N</sup>  
tauchte auf rose up des grauen of grey Meeres of sea Nebel, mist,

[360] καὶ ῥα παροιὸν<sup>N</sup> αὐτοῖο καθεζέτο<sup>ImpM/P</sup> δάκρυ<sup>A</sup> χέοντος<sup>G Prä</sup>  
setzte sich was sitting Träne tear gießenden, shedding,

[361] χειρὶ<sup>D</sup> τέ μιν κατέρεξε<sup>Aor</sup> ἔπος<sup>A</sup> τ' ἔφατ'<sup>ImpM/P</sup> ἔκ τ' ὄνόμαζε<sup>Imp</sup>  
mit Hand with hand streichelte stroked Wort word sprach was saying nannte· was naming·

[362] τέκνον<sup>N</sup> τί κλαίεις<sup>Prä</sup> τί δέ σε φρένας<sup>A</sup> ἵκετο<sup>AorS</sup> πένθος<sup>N</sup>  
Kind child weinst du do you weep Sinn kräfte minds erreichte came upon Kummer grief

[363] ἐξαύδα<sup>PräImv</sup> μὴ κεῦθε<sup>PräImv</sup> νόω<sup>D</sup> ἵνα εἶδομεν<sup>AorKnj</sup> ἄμφω<sup>N</sup>  
sprich heraus, speak out, verberge hide im Sinn, in mind, wir sehen we may see

[364] τὴν δὲ βαρὺ<sup>A</sup> στενάχων<sup>N</sup> <sup>Prä</sup> προσέφη<sup>AorS</sup> πόδας<sup>A</sup> ὥκους<sup>N</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>  
 schwer seufzend sprach an Füße schneller Achilles·  
 heavy groaning spoke feet swift Achilles·

[365] οἶσθα<sup>Per</sup> τί ἦ τοι ταῦτα ἰδυίη<sup>D</sup> <sup>Per</sup> πάντ'<sup>A</sup> ἀγορεύω<sup>Prä</sup>  
 du weißt· wissenden alles sage  
 you know· knowing all I speak

[366] ὥχόμεθ'<sup>ImpM/P</sup> ἐς Θήβην<sup>A</sup> ἱερὴν<sup>A</sup> πόλιν<sup>A</sup> Ἡετίωνος<sup>G</sup>  
 wir gingen Theben heilige Stadt des Eëtion,  
 we went Thebes sacred city of Eetion,

[367] τὴν δὲ διεπράθο<sup>AorS</sup> μέν<sup>AorS</sup> τε καὶ ἤγομεν<sup>Imp</sup> ἐνθάδε πάντα<sup>A</sup>  
 aus plünderten führten  
 we sacked utterly we brought  
 all· all·

[368] καὶ τὰ μὲν εὖ δάσσαντο<sup>Aor</sup> μετὰ σφίσιν υἱες<sup>N</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
 teilten sich Söhne der Achaier,  
 they apportioned sons of Achaeans,

[369] ἐκ δ' ἔλουν<sup>AorS</sup> Ἀτρείδην<sup>D</sup> Χρυσίδα<sup>A</sup> καλλιπάρηον<sup>A</sup>  
 nahmen für den Atreiden Chryseïs schön wangige.  
 they took to Atreus son Chryseis fair cheeked.

[370] Χρύσης<sup>N</sup> δ' αὐθ' ἱερεὺς<sup>N</sup> ἐκ τηβόλου<sup>G</sup> Ἀπόλλωνος<sup>G</sup>  
 Chryses Chryses Priester fern treffenden des Apollon  
 Chryses priest of far shooting of Apollo

[371] ἦλθε<sup>AorS</sup> θοὰς<sup>A</sup> ἐπὶ νῆας<sup>A</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup> χαλκοχιτώνων<sup>G</sup>  
 kam schnelle Schiffe der Achaier bronze panzer tragenden  
 came swift ships of Achaeans bronze clad

[372] λυσόμενός<sup>N</sup> <sup>Fu</sup> τε θυγάτρα<sup>A</sup> φέρων<sup>N</sup> <sup>Prä</sup> τ' ἀπερείσι<sup>A</sup> ἄποινα<sup>A</sup>  
 lösen werdend Tochter bringend un ermessliche Löse gelder,  
 about to ransom daughter carrying boundless ransoms,

[373] στέμματα<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sup>Prä</sup> ἐν χερσίν<sup>D</sup> ἐκ τηβόλου<sup>G</sup> Ἀπόλλωνος<sup>G</sup>  
 Binden haltend Händen fern treffenden des Apollon  
 garlands having hands of far shooting of Apollo

[374] χρυσέῳ<sup>D</sup> ἅν' ἀσκήπτρῳ<sup>D</sup> καὶ λίσσέτο<sup>ImpM/P</sup> πάντας<sup>A</sup> Ἀχαιοὺς<sup>A</sup>  
 goldenen Szepter, bat alle Achaier,  
 on golden scepter, was entreating all Achaeans,

[375] Ἀτρεΐδα<sup>DuA</sup> δὲ μάλιστα δύο<sup>N</sup> κοσμήτορες<sup>DuN</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
 Atreiden zwei Ordner der Leute.  
 the sons of Atreus two marshals of peoples.

[376] ἐνθ' ἄλλοι<sup>N</sup> μὲν πάντες<sup>N</sup> ἐπευφήμησαν<sup>Aor</sup> Ἀχαιοὶ<sup>N</sup>  
 andere alle zustimmten Achaier  
 other all approved Achaeans

[377] αἰδεῖσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> θ' ἱερεῖα<sup>A</sup> καὶ ἀγλάα<sup>A</sup> δέχθαι<sup>AorInf</sup> ἄποινα<sup>A</sup>  
 zu ehren Priester herrliche an nehmen Löse gelder-  
 to revere priest priest splendid to accept ransoms·

- [378] ἀλλ' οὐκ Ἀτρεΐδῃ<sup>D</sup> Ἀγαμέμνονι<sup>D</sup> ἤνδανε<sup>Imp</sup> θυμῷ<sup>D</sup>  
dem Atreiden Agamemnon  
to Atreus son to Agamemnon  
gefiel was pleasing  
dem Sinn, to spirit,
- [379] ἀλλὰ κακῶς ἀφίει<sup>Imp</sup> κρατερὸν<sup>A</sup> δ' ἐπὶ μῦθον<sup>A</sup> ἔτελλε<sup>Imp</sup>  
schickte fort, was sending away, starkes strong Wort word befahl· was ordering·
- [380] χωόμενος<sup>N</sup> δ' ὁ γέρων<sup>N</sup> πάλιν ὤχετο<sup>ImpM/P</sup> τοῖο δ' Ἀπόλλων<sup>N</sup>  
zürnend being angry Greis old man ging fort· went· Apollon Apollo
- [381] εὐξαμένου<sup>G</sup> ἤκουσεν<sup>Aor</sup> ἐπεὶ μάλα οἱ φίλος<sup>N</sup> ἦεν<sup>Imp</sup>  
gebetet habenden having prayed hörte, heard, lieb dear war, was,
- [382] ἤκε<sup>AorS</sup> δ' ἐπ' Ἀργείοισι<sup>D</sup> κακὸν<sup>A</sup> βέλος<sup>A</sup> οἱ δέ νυ λαοί<sup>N</sup>  
sandte sent die Argives the Argives böses evil Geschoss· shaft· Leute peoples
- [383] θνήσκον<sup>Imp</sup> ἐπασσύτεροι<sup>NKmp</sup> τὰ δ' ἐπώχετο<sup>ImpM/P</sup> κῆλα<sup>N</sup> θεοῖο<sup>G</sup>  
starben were dying immer dichter, more frequent, gingen gegen were going against Pfeile shafts des Gottes of the god
- [384] πάντῃ ἀνὰ στρατὸν<sup>A</sup> εὐρὺν<sup>A</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup> ἄμμι δὲ μάντις<sup>N</sup>  
Heer army weit wide der Achaier· of Achaeans· Seher seer
- [385] εὖ εἰδὼς<sup>N</sup> ἀγόρευε<sup>Imp</sup> θεοπροπίας<sup>A</sup> ἐκάτοιο<sup>G</sup>  
wissend having known verkündete was speaking Götter sprüche oracles des fern schießenden. of the far shooter.
- [386] αὐτίκ' ἐγὼ πρῶτος<sup>NSup</sup> κελόμην<sup>Aor</sup> θεὸν<sup>A</sup> ἰλάσκεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
als Erster first befahl ich was urging den Gott god zu versöhnen· to appease·
- [377] Ἀτρεΐωνα<sup>A</sup> δ' ἔπειτα χόλος<sup>N</sup> λάβεν<sup>Aor</sup> αἶψα δ' ἀναστὰς<sup>N</sup>  
den Atreiden Atreus son Zorn anger ergriff, took, auf gestanden habend having risen
- [388] ἠπεύλησεν<sup>Aor</sup> μῦθον<sup>A</sup> ὃ δὴ τετελεσμένος<sup>N</sup> ἐστί<sup>Prä</sup>  
drohte threatened Wort word vollendet seiend accomplished ist· is·
- [389] τὴν μὲν γὰρ σὺν νηϊ<sup>D</sup> θοῇ<sup>D</sup> ἐλίκωπες<sup>N</sup> Ἀχαιοί<sup>N</sup>  
Schiff ship schnelllem swift roll äugige bright eyed Achaier Achaeans
- [390] ἐς Χρύσην<sup>A</sup> πέμπουσιν<sup>Prä</sup> ἄγουσι<sup>Prä</sup> δὲ δῶρα<sup>A</sup> ἄνακτι<sup>D</sup>  
Chryse Chryse senden, they send, führen they lead Gaben gifts dem Herrn· to the lord·
- [391] τὴν δὲ νέον κλισίῃ<sup>N</sup> ἔβαν<sup>AorS</sup> κήρυκες<sup>N</sup> ἄγοντες<sup>N</sup>  
gingen went Herolde heralds führend leading

[392]	κούρην <sup>A</sup>	Βρισηῖος <sup>G</sup>	τήν	μοι	δόσαν <sup>AorS</sup>	υἱες <sup>N</sup>	Ἀχαιῶν. <sup>G</sup>
	Mädchen girl	des Brises of Briseus			gaben they gave	Söhne sons	der Achaier. of Achaeans.
[393]	ἀλλὰ σὺ	εἰ δύνασαι <sup>PräM/P</sup>	γε	περίσχεο <sup>AorImv</sup>	παιδὸς <sup>G</sup>	ἑῷος. <sup>G</sup>	
		kannst are able		halte ab ward off	des Sohnes of child	eigenen. own.	
[394]	ἔλθοῦς <sup>N</sup> AorS	Οὐλύμπου <sup>A</sup>	δὲ Δία <sup>A</sup>	λίσαι <sup>AorInf</sup>	εἴ ποτε	δή τι	
	gekommen seiend having come	zum Olymp to Olympus	Zeus Zeus	zu bitten, to beseech,			
[395]	ἢ ἔπει <sup>D</sup>	ῶν <sup>Aor</sup>	κραδίην <sup>A</sup>	Διὸς <sup>G</sup>	ἡ καὶ	ἔργῳ. <sup>D</sup>	
	durch Wort with word	nutztest you benefited	Herz heart	des Zeus of Zeus		durch Tat. with deed.	
[396]	πολλάκι	γάρ σεο	πατρός <sup>G</sup>	ἐνὶ μεγάροιςιν <sup>D</sup>	ἤκουσα <sup>Aor</sup>		
			Vaters of father	Hallen halls	hörte ich I heard		
[397]	εὐχομένης <sup>G</sup> PräM/P	ὅτ' ἔφησθα <sup>ImpM/P</sup>	κελαϊνεφέϊ <sup>D</sup>	Κρονίωνι <sup>D</sup>			
	betend praying	sagtest du you were saying	dunkel wolkigen to dark clouded	Kroniden to Cronion			
[398]	οἷ <sup>N</sup> ἐν	ἀθανάτοιςιν <sup>D</sup>	ἀεικέα <sup>A</sup>	λοιγόν <sup>A</sup>	ἀμύναι <sup>AorInf</sup>		
	allein alone	Unsterblichen immortals	schändlichen shameful	Verderben ruin	abwehren, to ward off,		
[399]	ὁππότε	μιν ξύν <sup>AorInf</sup>	Ὀλύμπιοι <sup>N</sup>	ἤθελον <sup>Imp</sup>	ἄλλοι <sup>N</sup>		
		zu binden to bind together	Olympier Olympians	wollten were willing	andere others		
[400]	Ἥρην <sup>N</sup>	τ' ἡδὲ Ποσειδάων <sup>N</sup>	καὶ Παλλὰς <sup>N</sup>	Ἀθήνη. <sup>N</sup>			
	Hera Hera	Poseidon Poseidon	Pallas Pallas	Athene- Athena.			
[401]	ἀλλὰ σὺ	τόν γ' ἐλθοῦσα <sup>N</sup> AorS	θεῖαν <sup>N</sup>	ὅπερ λύσας <sup>Aor</sup>	δεσμῶν. <sup>G</sup>		
		gekommen seiend having come	Göttin goddess	löstest you loosed	von Fesseln, from bonds,		
[402]	ῶχ' ἐκατόγχειρον <sup>A</sup>	καλέσας <sup>N</sup> Aor	ἐς μακρόν <sup>A</sup>	Ὀλύμπον. <sup>A</sup>			
	hundert armigen hundred handed	gerufen habend having called	weiten long	Olymp, Olympus,			
[403]	ὃν Βριάρεων <sup>N</sup>	καλέουσι <sup>Prä</sup>	θεοί <sup>N</sup>	ἄνδρες <sup>N</sup>	δέ τε πάντες <sup>N</sup>		
	Briareos Briareus	nennen they call	Götter, gods,	Männer men	alle all		
[404]	Αἰγαίων <sup>N</sup>	ὃ γὰρ αὐτὲ βίην <sup>A</sup>	οὐ πατρός <sup>G</sup>	ἀμείνων <sup>NKmp</sup>			
	Aigaion, Aegaeon,	Kraft might	Vaters of father	besser- better.			
[405]	ὃς ῥα παρὰ	Κρονίωνι <sup>D</sup>	καθέζετο <sup>ImpM/P</sup>	κύδει <sup>D</sup>	γαίων <sup>N</sup> Prä		
		dem Kroniden to Cronion	setzte sich was sitting	im Ruhm in glory	sich freuend- rejoicing.		

[406] τὸν καὶ ὃ πέδεισαν<sup>Aor</sup> μάκαρες<sup>N</sup> θεοὶ<sup>N</sup> οὐδ' ἔτ' ἔδησαν<sup>Aor</sup>  
fürchteten they feared selige blessed Götter gods banden. they bound.

[407] τῶν νῦν μιν μνήσασα<sup>N AorM/P</sup> παρῆζο<sup>AorImv</sup> καὶ λαβέ<sup>AorImv</sup> γούνων<sup>G</sup>  
erinnert habend having reminded setze dich neben sit beside fasse take der Knie of knees

[408] αἶ κέν πως ἐθέλῃσιν<sup>PräKnj</sup> ἐπὶ Τρῷ εἰσιν<sup>D</sup> ἀρῆξαι<sup>AorInf</sup>  
er möge wollen may be willing Troern Trojans beistehen, to help,

[409] τοὺς δὲ κατὰ πρύμνας<sup>A</sup> τε καὶ ἄμφ' ἅλα<sup>A</sup> ἔλσαι<sup>AorInf</sup> Ἀχαιοὺς<sup>A</sup>  
Heck sterns das Meer sea zu drängen to drive Achaier Achaeans

[410] κτεινομένους<sup>A PräM/P</sup> ἵνα πάντες<sup>N</sup> ἐπαύρωνται<sup>PräM/PKnj</sup> βασιλῆος<sup>G</sup>  
getötet werdende, being killed, alle all erfahren may reap des Königs, of the king,

[411] γνῶ<sup>AorOp</sup> δὲ καὶ Ἀτρείδης<sup>N</sup> εὐρύ<sup>N</sup> κρείων<sup>N</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>  
erkenne may know Atreide Atreus son weit wide herrschend ruling Agamemnon Agamemnon

[412] ἦν ἄτην<sup>A</sup> ὅ τ' ἄριστον<sup>NSup</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup> οὐδὲν ἔτισεν<sup>Aor</sup>  
Verblendung ruin Besten best der Achaier of Achaeans ehrte. he honored.

[413] τὸν δ' ἡ μείβετ'<sup>ImpM/P</sup> ἔπειτα θεῆτις<sup>N</sup> κατὰ δάκρυ<sup>A</sup> χέουσα<sup>N Prä</sup>  
antwortete was answering Thetis Thetis Träne tear gießend· pouring·

[414] ὦ μοι τέκνον<sup>N</sup> ἐμόν<sup>N</sup> τί νύ σ' ἔτρεφον<sup>Imp</sup> αἰνὰ<sup>A</sup> τε κοῦσα<sup>N AorS</sup>  
Kind child mein, mine, nähre ich I reared schreckliche dreadful geboren habend having borne

[415] αἶθ' ὄφελες<sup>AorOp</sup> παρὰ νηυσὶν<sup>D</sup> ἀδάκρυτος<sup>N</sup> καὶ ἀπήμων<sup>N</sup>  
solltest du you should have den Schiffen ships tränen los tearless leid frei unharmed

[416] ἧσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ἐπεὶ νύ τοι αἴσα<sup>N</sup> μὲν νουθή περ οὐ τι μάλα δῆν·  
zu sitzen, to sit, Anteil Schicksal fate

[417] νῦν δ' ἅμα τ' ὠκύμορος<sup>N</sup> καὶ ὀϊζυρὸς<sup>N</sup> περὶ πάντων<sup>G</sup>  
früh sterbend quick to die elend wretched allen of all

[418] ἐπλεο<sup>Aor</sup> τῷ σε κακῇ<sup>D</sup> αἴσῃ<sup>D</sup> τέκον<sup>AorS</sup> ἐν μεγάροις<sup>D</sup>  
wurdst· you were· mit üblem with evil Anteil Schicksal fate gebär ich I bore Hallen. halls.

[419] τοῦτο δέ τοι ἐρέουσα<sup>N Fu</sup> ἔπος<sup>A</sup> Διὶ<sup>D</sup> τερπικεραύνῳ<sup>D</sup>  
werdend sagend going to say Wort word dem to Zeus Blitz liebenden delighting in thunder bolt

[420] εἴμ' <sup>Prä</sup> αὐτὴ πρὸς Ὀλυμπον<sup>A</sup> ἀγάννιφον<sup>A</sup> αἶ κε πίθηται. <sup>AorM/PKñj</sup>  
 gehe ich Olymp sehr schneebedeckten gehorche er.  
 I go Olympus very snowy he may obey.

[421] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν νηυσὶ<sup>D</sup> παρήμενος<sup>N PräM/P</sup> ὠκυπόροιςι<sup>D</sup>  
 bei Schiffen sitzend neben schnell fahrenden  
 by the ships sitting beside with swift sailing

[422] μῆνι' <sup>PräImv</sup> Ἀχαιοῖσιν, <sup>D</sup> πολέμου<sup>G</sup> δ' ἀποπαύεο <sup>PräM/Plmv</sup> πάμπαν.  
 zürne den Achaïern, von Krieg höre auf  
 be angry at the Achaeans, of war cease from

[423] Ζεὺς<sup>N</sup> γὰρ ἐς Ὠκεανὸν<sup>A</sup> μετ' ἀμύμονας<sup>A</sup> Αἰθιοπῆας<sup>A</sup>  
 Zeus Okeanos untadeligen Äthiopiern  
 Zeus Oceanus blameless Ethiopians

[424] χθιζὸς ἔβη <sup>AorS</sup> κατὰ δαῖτα, <sup>A</sup> θεοὶ<sup>N</sup> δ' ἅμα πάντες<sup>N</sup> ἔποντο. <sup>ImpM/P</sup>  
 ging Gastmahl, Götter alle folgten.  
 went feast, gods all were following.

[425] δωδεκάτῃ<sup>D</sup> δέ τοι αὐτίς ἐλεύσεται <sup>FuM/P</sup> Οὐλύμπον<sup>A</sup> δέ,  
 am zwölften wird kommen den Olymp  
 on the twelfth will come Olympus

[426] καὶ τότε ἔπειτά τοι εἴμι <sup>Prä</sup> Διὸς<sup>G</sup> ποτὶ χαλκοβατές<sup>A</sup> δῶ, <sup>A</sup>  
 gehe ich des Zeus ehern bronze floored Haus,  
 I go of Zeus of Zeus house,

[427] καί μιν γουνάσομαι <sup>FuM/P</sup> καί μιν πείσεσθαι <sup>FuM/Plnf</sup> ὁἷω. <sup>Prä</sup>  
 werde flehen I will grasp by the knees wird sich überzeugen ich meine.  
 I will grasp by the knees to be persuaded I think.

[428] ὥς ἄρα φωνήσας<sup>N Aor</sup> ἀπεβήσετο, <sup>AorM/P</sup> τὸν δὲ λίπ' <sup>AorS</sup> αὐτοῦ  
 gesprochen habend ging weg, ließ  
 having spoken she departed, left

[429] χῳμένον<sup>A PräM/P</sup> κατὰ θυμὸν<sup>A</sup> ἐϋζώνοιο<sup>G</sup> γυναικὸς<sup>G</sup>  
 zürnend seiend Sinn wohl gegürteten Frau  
 being angry mind of well girdled of woman

[430] τὴν ῥα βίῃ<sup>D</sup> ἀέκοντος<sup>G</sup> ἀπηύρων. <sup>Aor</sup> αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς<sup>N</sup>  
 mit des Unwilligen wegnahmen.  
 by force of the unwilling they were taking away. Odysseus Odysseus

[431] ἐς Χρύσην<sup>A</sup> ἵκανεν <sup>AorS</sup> ἄγων<sup>N Prä</sup> ἱερὴν<sup>A</sup> ἑκατόμβην. <sup>A</sup>  
 Chryse kam an führend heilige Hekatombe.  
 Chryse came bringing sacred hecatomb.

[432] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος<sup>G</sup> πολυβενθέος<sup>G</sup> ἐντὸς ἵκοντο. <sup>AorM/P</sup>  
 des Hafens viel tiefen kamen an  
 of harbor very deep they came

[433] ἱστία<sup>A</sup> μὲν στείλαντο, <sup>AorM/P</sup> θέσαν <sup>AorS</sup> δ' ἐν νηὶ<sup>D</sup> μελαίνῃ, <sup>D</sup>  
 Segel bargen sie, setzten Schiff schwarzem,  
 sails they furled, they placed ship black,

[434] ἰστὸν<sup>A</sup> δ' ἰστοδόκῃ<sup>D</sup> πέλασαν<sup>Aor</sup> προτόνοισιν<sup>D</sup> ὑφέντες<sup>N Aor</sup>  
 Mast zu Mast halter brachten mit Vorseil Tauen herab gelassen habend  
 mast to mast holder they brought with forestays having let down

[435] καρπαλίμως, τὴν δ' εἰς ὄρμον<sup>A</sup> προέρεσαν<sup>Aor</sup> ἑρεμοῖς<sup>D</sup>  
 Hafen vorwärts ruderten mit Rudern.  
 anchorage they rowed forward with oars.

[436] ἐκ δ' εὐνάς<sup>A</sup> ἔβαλον<sup>Aor</sup> κατὰ δὲ πρυμνήσι<sup>D</sup> ἔδησαν<sup>Aor</sup>  
 Taue warfen, Heck teile banden fest.  
 moorings they cast, stern cables they fastened.

[437] ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βαῖνον<sup>Imp</sup> ἐπὶ ῥηγμῖνι<sup>D</sup> θαλάσσης<sup>G</sup>  
 gingen Brandungs saum des Meeres,  
 went surf of sea,

[438] ἐκ δ' ἑκατόμβην<sup>A</sup> βῆσαν<sup>AorS</sup> ἐκὼς<sup>D</sup> Ἀπόλλωνι<sup>D</sup>  
 Hekatombe führten fern schießenden Apollon-  
 hecatomb they set out for far shooting to Apollo-

[439] ἐκ δὲ Χρῦσηϊς<sup>N</sup> νηὸς<sup>G</sup> βῆ<sup>AorS</sup> ποντοπόροιο<sup>G</sup>  
 Chryseis des Schiffes ging meer fahrenden.  
 Chryseis of ship went seafaring.

[440] τὴν μὲν ἔπειτ' ἐπὶ βωμὸν<sup>A</sup> ἄγων<sup>N Prä</sup> πολὺ μῆτις<sup>N</sup> Ὀδυσσεύς<sup>N</sup>  
 Altar führend viel ratender Odysseus  
 altar leading much counseled Odysseus

[441] πατρί<sup>D</sup> φίλῳ<sup>D</sup> ἐν χερσὶ<sup>D</sup> τίθει<sup>Imp</sup> καὶ μιν προσέειπεν<sup>AorS</sup>  
 dem Vater lieb Händen setzte und redete an-  
 to father dear hands was placing addressed.

[442] ὦ Χρύση, πρό μ' ἔπεμψεν<sup>Aor</sup> ἄναξ<sup>N</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>  
 Chryses, sandte Herr der Männer Agamemnon  
 Chryses, sent lord of men Agamemnon

[443] παῖδά<sup>A</sup> τε σοὶ ἀγέμεν<sup>AorInf</sup> Φοῖβῳ<sup>D</sup> θ' ἱερῇ<sup>A</sup> ἑκατόμβην<sup>A</sup>  
 Mädchen zu führen, für Phoibos heilige Hekatombe  
 child to lead, to Phoebus sacred hecatomb

[444] ῥέξαι<sup>AorInf</sup> ὑπὲρ Δαναῶν<sup>G</sup> ὄφρ' ἱλασόμεσθα<sup>AorM/PKnf</sup> ἄνακτα<sup>A</sup>  
 zu vollziehen der Danaer besänftigen wir den Herrn,  
 to perform of Danaans we may propitiate lord,

[445] ὃς νῦν Ἀργείοισι<sup>D</sup> πολύστονα<sup>A</sup> κήδε' <sup>A</sup> ἐφῆκεν<sup>Aor</sup>  
 den Argivern viel stöhnende Kummernisse auferließ.  
 to Argives very sorrowful cares has sent.

[446] ὥς εἰπὼν<sup>N Aor</sup> ἐν χερσὶ<sup>D</sup> τίθει<sup>Imp</sup> ὃ δὲ δέξατο<sup>AorM/P</sup> χαίρων<sup>N Prä</sup>  
 gesagt habend Händen setzte, nahm an sich freuend  
 having said hands was placing, received rejoicing

[447] παῖδα<sup>A</sup> φίλῳ<sup>A</sup> τοὶ δ' ὦκα θεῷ<sup>D</sup> ἱερῇ<sup>A</sup> ἑκατόμβην<sup>A</sup>  
 Mädchen lieb dem Gott heilige Hekatombe  
 child dear to the god sacred hecatomb



[448] ἐξεί|ης ἔ|στησαν<sup>Aor</sup> ἐ|ύδμη|τον<sup>A</sup> περὶ|βωμόν,<sup>A</sup>  
stellten  
they set up wohl gebaut  
welf built Altar,  
altar,

[449] χερνί|ψαντο<sup>AorM/P</sup> δ' ἔ|πειτα καὶ|οὔλοχύ|τας<sup>A</sup> ἀνέ|λοντο.<sup>AorM/P</sup>  
wuschen sich  
they washed hands Gersten körner  
barley sprinkles nahmen auf.  
took up.

[450] τοῖσιν|δὲ Χρύ|σης<sup>N</sup> μεγάλ' |εὔχετο<sup>ImpM/P</sup> χεῖρας<sup>A</sup> ἀ|νασχών.<sup>N Aor</sup>  
Chryses  
Chryses betete  
was praying Hände  
hands empor gehoben habend.  
having raised.

[451] κλυθί<sup>AorImv</sup> μευ|ἀργυρό|τοξ',<sup>V</sup> ὃς|Χρύσην<sup>A</sup> ἀμφιβέ|βηκας<sup>Per</sup>  
höre  
hear Silber bogen,  
silver bowed, Chryse  
Chryse um schritten hast  
you have stood around

[452] Κίλλαν<sup>A</sup> τε|ζαθέ|ην<sup>A</sup> Τενέ|δοιό<sup>G</sup> τε|ἱφι|ἀνάσσεις.<sup>Prä</sup>  
Killa  
Killa heilige  
holy von Tenedos  
of Tenedos herrschst.  
you rule.

[453] ἧ μὲν|δὴ ποτ' ἔ|μεῦ πάρος|ἐκλυες<sup>Imp</sup> εὐξαμέ|νοιο,<sup>G AorM/P</sup>  
hörtest  
you were hearing gebetet habenden,  
having prayed of,

[454] τίμη|σας<sup>Aor</sup> μὲν ἔ|μέ, μέγα|δ' ἴψαο<sup>AorM/P</sup> λαόν<sup>A</sup> Ἀ|χαιῶν.<sup>G</sup>  
ehrtest  
you honored bedrücktest  
you pressed hard Volk  
people der Achaier.  
of Achaeans.

[455] ἧδ' ἔτι|καὶ νῦν|μοι τόδ' ἔ|πικρή|ηνον<sup>AorImv</sup> ἐ|έλδωρ.<sup>A</sup>  
erfülle  
fulfill Wunsch.  
desire.

[456] ἦδη|νῦν Δαναοῖσιν<sup>D</sup> ἀ|εικέα<sup>A</sup> λοιγόν<sup>A</sup> ἄ|μυνον.<sup>AorImv</sup>  
den Danaern  
for Danaans schändlichen  
shameful Verderben  
bane wehre ab.  
ward off.

[457] ὣς ἔφατ'<sup>Imp</sup> εὐχόμε|νος,<sup>N PräM/P</sup> τοῦ|δ' ἐκλυε<sup>Imp</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> Ἀ|πόλλων.<sup>N</sup>  
sprach  
was speaking betend,  
praying, hörte  
was hearing Phoibos  
Phoebus Apollon.  
Apollo.

[458] αὐτὰρ ἔ|πεῖ ρ' εὔ|ξαντο<sup>AorM/P</sup> καὶ|οὔλοχύ|τας<sup>A</sup> προβά|λοντο,<sup>AorM/P</sup>  
beteten sie  
they prayed Gersten körner  
barley sprinkles warfen vor,  
threw forward,

[459] αὔερυ|σαν<sup>Aor</sup> μὲν|πρῶτα καὶ|ἔσφα|ξαν<sup>Aor</sup> καὶ ἔ|δειραν,<sup>Aor</sup>  
zogen auf  
they flayed schlachteten  
they slaughtered häuteten,  
they flayed,

[460] μηρούς<sup>A</sup> τ' ἔξέτα|μον<sup>Aor</sup> κατὰ|τε κνί|ση<sup>D</sup> ἐκά|λυψαν<sup>Aor</sup>  
Schenkel  
thighs schnitt aus  
cut out Fett duft  
with fat fume bedeckten  
covered

[461] δίπτυχα<sup>A</sup> ποιή|σαντες,<sup>N Aor</sup> ἐπ' |αὐτῶν|δ' ὠμοθέ|τησαν.<sup>Aor</sup>  
zweifach  
double fold gemacht habend,  
having made, roh legten.  
laid raw pieces.

[462] καῖε<sup>Imp</sup> δ' ἐπὶ σχίζης<sup>D</sup> ὁ γέρων<sup>N</sup> ἐπὶ δ' αἶθοπα<sup>A</sup> οἶνον<sup>A</sup>  
 brannte Scheiten Greis, funkelnd roten Wein  
 was burning logs old man, shining red wine

[463] λείβε<sup>Imp</sup> νέοι<sup>N</sup> δὲ παρ' αὐτὸν ἔχον<sup>Imp</sup> πεμπύβολα<sup>A</sup> χερσίν<sup>D</sup>  
 goß· Jünglinge hielten fünf zackige Gabeln mit Händen.  
 was pouring young men were holding five pronged forks with hands.

[464] αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρε<sup>A</sup> κάη<sup>Aor</sup> καὶ σπλάγχνα<sup>A</sup> πᾶσαντο<sup>AorM/P</sup>  
 Schenkel verbrannt wurden Eingeweide kosteten sie,  
 thighs had burned inner parts tasted,

[465] μίστυλόν<sup>Imp</sup> τ' ἄρα τᾶλλα καὶ ἀμφ' ὅβελοισιν<sup>D</sup> ἔπειραν<sup>Aor</sup>  
 zerstückelten Spießen spießten,  
 they cut up spits stuck on,

[466] ὤπτησαν<sup>Aor</sup> τε περιφραδέως, ἐρύσαντό<sup>AorM/P</sup> τε πάντα.  
 rösteten zogen ab  
 they roasted drew off

[467] αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο<sup>AorM/P</sup> πόνου<sup>G</sup> τετύκοντό<sup>PlqM/P</sup> τε δαῖτα<sup>A</sup>  
 hörten auf von Mühe bereitet hatten sie Mahl  
 they ceased of toil they had prepared feast

[468] δαίνυντ'<sup>ImpM/P</sup> οὐδέ τι θυμὸς<sup>N</sup> ἐδεύετο<sup>ImpM/P</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> ἐΐσης<sup>G</sup>  
 aßen, Sinn mangelte an Mahl gleichem.  
 were feasting, heart was lacking of feast equal.

[469] αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος<sup>G</sup> καὶ ἐδητύος<sup>G</sup> ἐξ ἔρου<sup>A</sup> ἔντο<sup>AorM/P</sup>  
 des Trankes der Speise Verlangen ließen ab,  
 of drink of food desire they put away,

[470] κοῦροι<sup>N</sup> μὲν κρητῆρας<sup>A</sup> ἐπεστέψαντο<sup>AorM/P</sup> ποτοῖο<sup>G</sup>  
 Jünglinge Misch krüge füllten an des Getränks,  
 youths mixing bowls crowned of drink,

[471] νῶμῃσαν<sup>Aor</sup> δ' ἄρα πᾶσιν<sup>D</sup> ἐπαρξάμενοι<sup>N</sup> δεπάεσσιν<sup>D</sup>  
 verteilten allen begonnen habend Bechern·  
 distributed to all having filled first with cups·

[472] οἱ δὲ πανημέριοι<sup>N</sup> μολπή<sup>D</sup> θεὸν<sup>A</sup> ἰλάσκοντο<sup>ImpM/P</sup>  
 den ganzen Tag mit Gesang den Gott versöhnten  
 all day with song god were propitiating

[473] καλὸν<sup>A</sup> αἶδοντες<sup>N</sup> παιήονα<sup>A</sup> κοῦροι<sup>N</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
 schönen singend Paean Jünglinge der Achaier  
 beautiful singing paean youths of Achaeans

[474] μέλποντες<sup>N</sup> ἐκάεργον<sup>A</sup> ὃ δὲ φρένα<sup>A</sup> τέρπετ'<sup>ImpM/P</sup> ἀκούων<sup>N</sup>  
 feiernd fern wirkenden· Sinn freute sich hörend.  
 celebrating far working· mind was delighting hearing.

[475] ἥμος δ' ἥλιος<sup>N</sup> κατέδυ<sup>Aor</sup> καὶ ἐπὶ κνέφας<sup>A</sup> ἦλθε<sup>Aor</sup>  
 Sonne unterging Dunkel kam,  
 sun set darkness came,

- [476] **δὴ τότε** **κοιμήσαντο**<sup>AorM/P</sup> **παρὰ πρυμνῆσια**<sup>A</sup> **νηός**<sup>G</sup>  
schliefen sich  
they lay to rest  
Heck teilen  
stern cables  
des Schiffes  
of ship
- [477] **ἥμος** **δ'** **ἠρίγηνειαν**<sup>N</sup> **φάνη**<sup>Aor</sup> **ρόδοδάκτυλος**<sup>N</sup> **Ἥως**<sup>N</sup>  
früh geborene  
early born  
erschien  
appeared  
rosen fingrige  
rosy fingered  
Eos,  
Dawn,
- [478] **καὶ τότε** **ἔπειτ'** **ἀνάγοντο**<sup>ImpM/P</sup> **μετὰ στρατὸν**<sup>A</sup> **εὐρὺν**<sup>A</sup> **Ἀχαιῶν**<sup>G</sup>  
fuhren hinaus  
were putting to sea  
Heer  
army  
weit  
wide  
der Achaier  
of Achaeans
- [479] **τοῖσιν** **δ'** **ἴκμενον**<sup>A</sup> **οὐρον**<sup>A</sup> **ἔει**<sup>Imp</sup> **ἐκάεργος**<sup>N</sup> **Ἀπόλλων**<sup>N</sup>  
günstigen  
fair blowing  
Wind  
wind  
sandte  
was sending  
fern wirkender  
far working  
Apollon  
Apollo
- [480] **οἱ δ'** **ἱστὸν**<sup>A</sup> **στήσαντ'**<sup>N</sup> **ἀνάθ'** **ιστία**<sup>A</sup> **λευκὰ**<sup>A</sup> **πέτασσαν**<sup>Aor</sup>  
Mast  
mast  
aufgestellt habend  
having set up  
Segel  
sails  
weiße  
white  
breiteten,  
spread,
- [481] **ἐν δ'** **ἄνεμος**<sup>N</sup> **πρήσεν**<sup>AorS</sup> **μέσον**<sup>A</sup> **ιστίον**<sup>A</sup> **ἀμφὶ δὲ** **κύμα**<sup>N</sup>  
Wind  
wind  
blähte  
filled  
mittleres  
middle  
Segel,  
sail,  
Woge  
wave
- [482] **στεῖρῃ**<sup>D</sup> **πορφύρεον**<sup>N</sup> **μεγάλ'** **ἶαχε**<sup>Imp</sup> **νηός**<sup>G</sup> **ἰούσης**<sup>G</sup> **Πρα**  
am Kiel  
to the keel  
purpurnes  
dark purple  
tönte  
was roaring  
des Schiffes  
of the ship  
gehend  
going
- [483] **ἦ δ'** **ἔθεεν**<sup>Imp</sup> **κατὰ** **κύμα**<sup>A</sup> **διὰ** **πρήσ**<sup>N</sup> **σουσα**<sup>N</sup> **κέλευθον**<sup>A</sup>  
rannte  
was running  
Woge  
wave  
durch querend  
making her way through  
Weg.  
path.
- [484] **αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ'** **ἴκοντο**<sup>AorS</sup> **κατὰ στρατὸν**<sup>A</sup> **εὐρὺν**<sup>A</sup> **Ἀχαιῶν**<sup>G</sup>  
gelangten  
had come  
Heer  
army  
weites  
wide  
der Achaier,  
of the Achaeans,
- [485] **νῆα**<sup>A</sup> **μὲν** **οἱ γε μέλαιναν**<sup>A</sup> **ἐπ'** **ἠπείροιο**<sup>G</sup> **ἔρυσσαν**<sup>Aor</sup>  
Schiff  
ship  
schwarze  
black  
des Festlandes  
of the mainland  
zogen  
dragged
- [486] **ὕψοῦ** **ἐπὶ** **ψαμάθοις**<sup>D</sup> **ὕπὸ** **δ'** **ἔρματα**<sup>A</sup> **μακρὰ**<sup>A</sup> **τά** **νυσσαν**<sup>Aor</sup>  
Sanden,  
sands,  
Stützen  
props  
lange  
long  
spannten  
stretched
- [487] **αὐτοὶ** **δ'** **ἐσκίδναντο**<sup>ImpM/P</sup> **κατὰ κλισίας**<sup>A</sup> **τε νέας**<sup>A</sup> **τε**  
zerstreuten sich  
were scattering  
Hütten  
huts  
Schiffe  
ships
- [488] **αὐτὰρ ὁ** **μήνιε**<sup>Imp</sup> **νηυσί**<sup>D</sup> **παρήμενος**<sup>N</sup> **ὠκυπόροι**<sup>D</sup>  
zürnte  
was angry  
bei den Schiffen  
at the ships  
sitzend  
sitting beside  
schnell fahrenden  
swift sailing
- [489] **διογενὴς**<sup>N</sup> **Πηληϊός**<sup>G</sup> **υἱός**<sup>N</sup> **πόδας**<sup>A</sup> **ὠκύς**<sup>N</sup> **Ἀχιλλεύς**<sup>N</sup>  
Zeus geborener  
Zeus born  
des Peleus  
of Peleus  
Sohn  
son  
Füße  
feet  
schneller  
swift  
Achilleus  
Achilles

- [490] οὐτέ ποτ' εἰς ἀγορῇ<sup>A</sup> πωλέσκετο<sup>ImpM/P</sup> κυδιά νειραν<sup>A</sup>  
Versammlung ging gewöhnlich ruhm bringende  
assembly used to go glory granting
- [491] οὐτέ ποτ' ἐς πόλεμον<sup>A</sup> ἀλλὰ φθινύθεσκε<sup>Imp</sup> φίλον<sup>A</sup> κῆρ<sup>A</sup>  
Krieg, verzehrte sich lieb Herz  
war, kept wasting dear heart
- [492] αὖθι μένων<sup>N Prä</sup> ποθέεσκε<sup>Imp</sup> δ' ἀϋτήν<sup>A</sup> τε πτόλεμόν<sup>A</sup> τε.  
bleibend verlangte immer Schrei Krieg  
remaining, kept longing battle cry war
- [493] ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐκ τοῖο δωδεκάτη<sup>N</sup> γένετ'<sup>AorSM/P</sup> ἠώς<sup>N</sup>  
zwölfte wurde Morgenröte,  
twelfth became dawn,
- [494] καὶ τότε δὴ πρὸς Ὀλυμπον<sup>A</sup> ἴσαν<sup>Imp</sup> θεοὶ<sup>N</sup> αἰὲν ἐόντες<sup>N Prä</sup>  
Olymp gingen Götter seiend  
Olympus were going gods being
- [495] πάντες<sup>N</sup> ἅμα, Ζεὺς<sup>N</sup> δ' ἤρχε<sup>Imp</sup> θέτις<sup>N</sup> δ' οὐ λήθετ'<sup>ImpM/P</sup> ἐφετμέων<sup>G</sup>  
alle Zeus führte Thetis vergaß der Gebote  
all Zeus was leading Thetis was forgetting of commands
- [496] παιδὸς<sup>G</sup> ἐοῦ, ἀλλ' ἣ γ' ἀνεδύσετο<sup>AorSM/P</sup> κύμα<sup>A</sup> θαλάσσης<sup>G</sup>.  
des Sohnes tauchte empor Woge des Meeres.  
of child rose up of the sea.
- [497] ἤερί<sup>η</sup> δ' ἀνέβη<sup>AorS</sup> μέγαν<sup>A</sup> οὐρανὸν<sup>A</sup> Οὐλυμπόν<sup>A</sup> τε.  
stieg hinauf großen Himmel Olymp  
went up great sky Olympus
- [498] εὗρεν<sup>AorS</sup> δ' εὐρύοπα<sup>A</sup> Κρονίδην<sup>A</sup> ἄτερ ἤμενον<sup>A PräM/P</sup> ἄλλων<sup>G</sup>  
fand weit blickenden Kroniden sitzend  
found wide seeing Cronion sitting  
anderer of others
- [499] ἀκροτάτη<sup>DSup</sup> κορυφῇ<sup>D</sup> πολυδειράδος<sup>G</sup> Οὐλύμποιον<sup>G</sup>  
höchsten Gipfel viel rückigen des Olymp-  
on the topmost peak of many ridged of Olympus
- [500] καὶ ῥα πάροιθ' αὐτοῖο καθέζετο<sup>ImpM/P</sup> καὶ λάβε<sup>AorS</sup> γούνων<sup>G</sup>  
setzte sich, ergriff der Knie  
was sitting, took of the knees
- [501] σκαιῇ<sup>D</sup> δεξιτερῇ<sup>D</sup> δ' ἄρ' ὑπ' ἀνθερεῶνος<sup>G</sup> ἐλοῦσα<sup>N AorS</sup>  
mit der linken, mit der rechten Kinn genommen habend  
with left hand, with right hand of the chin having taken
- [502] λισσομένη<sup>N PräM/P</sup> προσέειπε<sup>AorS</sup> Δία<sup>A</sup> Κρονίωνα<sup>A</sup> ἄνακτα<sup>A</sup>  
bittend redete an Zeus Kroniden Herrscher-  
begging addressed Zeus Cronion lord
- [503] Ζεὺ<sup>V</sup> πάτερ<sup>V</sup> εἰ ποτε δὴ σε μετ' ἀθανάτοισιν<sup>D</sup> ὄνησα<sup>Aor</sup>  
Zeus Vater Unsterblichen nützte ich  
Zeus father immortals I benefited

[504] ἡ ἔπει<sup>D</sup> ἡ ἔργω<sup>D</sup> τόδε μοι κρήηνον<sup>AorImv</sup> ἐέλδωρ<sup>A</sup>  
 Wort with word Werk, with deed, erfülle fulfill Wunsch· desire·

[505] τίμη<sup>AorImv</sup> σόν<sup>AorImv</sup> μοι υἱόν<sup>A</sup> ὃς ὠκυμω<sup>NSup</sup> ρώτατος<sup>NSup</sup> ἄλλων<sup>G</sup>  
 ehre honor Sohn son früh sterbend ste swift to die most der anderen of others

[506] ἔπλετ<sup>· ImpM/P</sup> ἀτάρ μιν νῦν γε ἄναξ<sup>N</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>  
 wurde· was becoming· Herr lord der Männer of men Agamemnon Agamemnon

[507] ἡτί<sup>Aor</sup> μησεν<sup>Aor</sup> ἐλὼν<sup>N AorS</sup> γὰρ ἐχει<sup>Prä</sup> γέρας<sup>A</sup> αὐτὸς ἀπούρας<sup>N Aor</sup>  
 entehrte· dishonored· genommen haben having taken hat holds Ehr gabe prize weg genommen haben having taken away.

[508] ἀλλὰ σύ πέρ μιν τίσων<sup>AorImv</sup> Ὀλύμπιε<sup>V</sup> μητίε<sup>V</sup> τα<sup>V</sup> Ζεῦ<sup>V</sup>  
 vergelte requite Olympier Olympian Ratgeber counselor Zeus· Zeus·

[509] τόφρα δ' ἐπὶ Τρώεσσι<sup>D</sup> τίθει<sup>Prä</sup> κράτος<sup>A</sup> ὄφρ' ἂν Ἀχαιοὶ<sup>N</sup>  
 Troern Trojans setze set Macht might Achaier Achaeans

[510] υἱόν<sup>A</sup> ἐμὸν<sup>A</sup> τίσωσιν<sup>AorKnj</sup> ὃ φέλλω<sup>PräKnj</sup> σὶν<sup>PräKnj</sup> τέ ἐτιμῇ<sup>D</sup>  
 Sohn son meinen my vergelten mögen may honor mehren mögen may increase mit Ehre· with honor.

[511] ὥς φάτο<sup>· ImpM/P</sup> τὴν δ' οὐ τι προσέφη<sup>AorS</sup> νεφεληγερέ<sup>N</sup> τα<sup>N</sup> Ζεύς<sup>N</sup>  
 sprach· spoke· redete an addressed Wolken sammler cloud gathering Zeus, Zeus,

[512] ἀλλ' ἀκέων δὴν ἦστο<sup>· ImpM/P</sup> Θέτις<sup>N</sup> δ' ὥς ἤψατο<sup>AorSM/P</sup> γούνων<sup>G</sup>  
 saß· had sat· Thetis Thetis berührte touched der Knie of the knees

[513] ὥς ἔχετ<sup>· ImpM/P</sup> ἐμπεφυύια<sup>N PerM/P</sup> καὶ εἶρετο<sup>· ImpM/P</sup> δεύτερον αὐτίς<sup>·</sup>  
 hielt sich held fest eingewachsen, having grown fast, fragte was asking

[514] νημερ<sup>·</sup> τες μὲν δὴ μοι ὑπόσχεο<sup>AorImv</sup> καὶ κατὰ νευσον<sup>AorImv</sup>  
 verheiße promise nicke zu nod

[515] ἡ ἀπόειπ<sup>· AorImv</sup> ἐπεὶ οὐ τοι ἐπιδέος<sup>N</sup> ὄφρ' εὖ εἰδέω<sup>PräM/PKnj</sup>  
 sage ab, refuse, Furcht, fear, wisse ich I may know

[516] ὅσον ἐγὼ μετὰ πᾶσιν<sup>D</sup> ἀτιμοτάτη<sup>NSup</sup> θεός<sup>N</sup> εἰμι<sup>· Prä</sup>  
 allen all un geehrteste most dishonored Gott goddess bin. am.

[517] τὴν δὲ μέγ' ὀχθήσας<sup>N AorS</sup> προσέφη<sup>AorS</sup> νεφεληγερέ<sup>N</sup> τα<sup>N</sup> Ζεύς<sup>N</sup>  
 verdrießlich geworden having chafed redete an addressed Wolken sammler cloud gathering Zeus· Zeus·

[518] ἡ δὲ <sup>λοίγια<sup>A</sup></sup> <sup>verderbliche</sup> <sup>ruinous</sup> ἔργ<sup>A</sup> ὃ τέ μ' ἐχθοδο<sup>AorInf</sup> πῆσαι <sup>feind machen</sup> <sup>to set at enmity</sup> ἐφήσεις<sup>Fu</sup> <sup>wirst veranlassen</sup> <sup>you will allow</sup>

[519] Ἡρῃ<sup>D</sup> ὅτ' ἂν μ' ἐρέ<sup>PräKnj</sup> θησιν <sup>reizt</sup> <sup>may provoke</sup> ὀνειδεί<sup>ois<sup>D</sup></sup> <sup>schmähhchen</sup> <sup>with reproachful</sup> ἐπέ<sup>D</sup> εσσιν<sup>D</sup> <sup>Worten·</sup> <sup>words·</sup>

[520] ἡ δὲ καὶ αὐτως μ' αἰεὶ ἐν ἀθανά<sup>τοισι<sup>D</sup></sup> <sup>unsterblichen</sup> <sup>immortal</sup> θε<sup>οῖσι<sup>D</sup></sup> <sup>Göttern</sup> <sup>gods</sup>

[521] <sup>schmäht,</sup> <sup>quarrels,</sup> καὶ τέ μέ <sup>φησι<sup>Prä</sup></sup> <sup>sagt</sup> <sup>says</sup> μά<sup>χη<sup>D</sup></sup> <sup>im Kampf</sup> <sup>in battle</sup> Τρώ<sup>εσσι<sup>D</sup></sup> <sup>den Troern</sup> <sup>to the Trojans</sup> ἀ<sup>ρήγειν<sup>PräInf</sup></sup> <sup>beizustehen.</sup> <sup>to help.</sup>

[522] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὖτις ἀ<sup>πόστιχε<sup>AorImv</sup></sup> <sup>weiche</sup> <sup>go away</sup> μή τι νο<sup>ήση<sup>Knj</sup></sup> <sup>bemerke</sup> <sup>may perceive</sup>

[523] Ἡρῃ<sup>N</sup> ἐ<sup>μοὶ</sup> <sup>Hera·</sup> <sup>Hera·</sup> δέ κε ταῦτα με<sup>λήσεται<sup>FuM/P</sup></sup> <sup>wird am Herzen sein</sup> <sup>will be a care</sup> ὄφρα τε<sup>λέσω<sup>AorKnj</sup></sup> <sup>vollbringe·</sup> <sup>I may accomplish·</sup>

[524] εἰ δ' ἄγε<sup>PräImv</sup> <sup>wohlan</sup> <sup>come</sup> τοι κεφα<sup>λῇ<sup>D</sup></sup> <sup>mit dem Haupte</sup> <sup>with head</sup> κατα<sup>νεύσομαι<sup>FuM/P</sup></sup> <sup>werde nicken</sup> <sup>I will nod</sup> ὄφρα πε<sup>ποίθης<sup>PerM/PKnj</sup></sup> <sup>vertraust·</sup> <sup>you may be convinced·</sup>

[525] τοῦτο γὰρ ἐξ ἐμέ<sup>θεν</sup> <sup>Unsterblichen</sup> <sup>immortals</sup> γε μετ' ἀθανά<sup>τοισι<sup>D</sup></sup> <sup>μέ<sup>γιστον<sup>NSup</sup></sup></sup> <sup>größtes</sup> <sup>greatest</sup>

[526] τέκμωρ<sup>N</sup> οὐ γὰρ ἐ<sup>μὸν<sup>N</sup></sup> <sup>mein</sup> <sup>mine</sup> παλι<sup>νάγρετον<sup>N</sup></sup> <sup>rücknahme fähig</sup> <sup>to be recalled again</sup> οὐδ' ἀπα<sup>τηλὸν<sup>N</sup></sup> <sup>trüglich</sup> <sup>deceitful</sup>

[527] οὐδ' ἄτε<sup>λεῦτη<sup>τον<sup>N</sup></sup></sup> <sup>unvollendet</sup> <sup>unfulfilled</sup> ὃ τί<sup>κεν</sup> <sup>mit dem Haupte</sup> <sup>with head</sup> κεφα<sup>λῇ<sup>D</sup></sup> <sup>κατα<sup>νεύσω<sup>AorKnj</sup></sup></sup> <sup>nicken.</sup> <sup>I may nod.</sup>

[528] ἡ καὶ <sup>κυανέ<sup>ησιν<sup>D</sup></sup></sup> <sup>mit den dunklen</sup> <sup>with dark brows</sup> ἐπ' ὄφρ<sup>ύσι<sup>D</sup></sup> <sup>Brauen</sup> <sup>eyebrows</sup> νεῦ<sup>σε<sup>AorS</sup></sup> <sup>nickte</sup> <sup>nodded</sup> Κρο<sup>νίων<sup>N</sup></sup> <sup>Kronide·</sup> <sup>Cronion·</sup>

[529] ἀμβρόσι<sup>αι<sup>N</sup></sup> <sup>ambrosische</sup> <sup>immortal</sup> δ' ἄρα<sup>χαῖται<sup>N</sup></sup> <sup>Locken</sup> <sup>locks</sup> ἐ<sup>περρώ<sup>σαντο<sup>AorM/P</sup></sup></sup> <sup>fielen herab</sup> <sup>flowed down over</sup> ἄ<sup>νακτος<sup>G</sup></sup> <sup>des Herrschers</sup> <sup>of the lord</sup>

[530] κρατὸς<sup>G</sup> ἀπ' ἀθανά<sup>τοιο<sup>G</sup></sup> <sup>des Unsterblichen·</sup> <sup>immortal·</sup> μέ<sup>γαν<sup>A</sup></sup> <sup>großen</sup> <sup>great</sup> δ' ἐλέ<sup>λιξεν<sup>Aor</sup></sup> <sup>erschütterte</sup> <sup>shook</sup> Ὀ<sup>λυμπον<sup>A</sup></sup> <sup>Olymp.</sup> <sup>Olympus.</sup>

[531] τῷ γ' ὥς <sup>βουλεύ<sup>σαντε<sup>DuN</sup></sup></sup> <sup>AorS</sup> <sup>beraten habend</sup> <sup>having counseled</sup> δι<sup>έτμαγεν<sup>Du</sup></sup> <sup>Aor</sup> <sup>schiedেন beide·</sup> <sup>parted·</sup> ἡ μὲν ἔ<sup>πειτα</sup>

[532] εἰς ἅλα<sup>A</sup> ἄλτο<sup>AorSM/P</sup> βαθεῖαν<sup>A</sup> ἀπ' αἰγλήεντος<sup>G</sup> Ὀλύμπου,<sup>G</sup>  
 Meer sea sprang leaped tiefes deep glänzenden shining des Olymp, of Olympus,

[533] Ζεὺς<sup>N</sup> δὲ ἐὸν<sup>A</sup> πρὸς δῶμα<sup>A</sup> θεοῖ<sup>N</sup> δ' ἅμα πάντες<sup>N</sup> ἀνέστην<sup>AorS</sup>  
 Zeus Zeus eigenes his own Haus· house· Götter gods alle all standen auf rose

[534] ἐξ ἐδέων<sup>G</sup> σφοῦ πατρός<sup>G</sup> ἐναντίον· οὐδέ τις ἔτλη<sup>Aor</sup>  
 Sitzen seats Vaters father wachte dared

[535] μέιναι<sup>AorInf</sup> ἐπερχόμενον<sup>A</sup> ἀλλ' ἀντίοι<sup>N</sup> ἔσταν<sup>AorSM/P</sup> ἅπαντες<sup>N</sup>  
 zu bleiben to remain heran kommenden, approaching, entgegen facing standen stood alle. all.

[536] ὥς ὃ μὲν ἔνθα καθεζέτ'<sup>ImpM/P</sup> ἐπὶ θρόνου<sup>G</sup> οὐδέ μιν Ἥρη<sup>N</sup>  
 setzte sich was sitting dem Thron· throne· Hera Hera

[537] ἡγνοίησεν<sup>Aor</sup> ἰδοῦσ'<sup>N</sup> ὅτι οἱ συμφράσσατο<sup>AorM/P</sup> βουλὰς<sup>A</sup>  
 verfehlte failed to notice gesehen habend having seen mit beriet had contrived together Ratschläge plans

[538] ἀργυρόπεζα<sup>N</sup> Θέτις<sup>N</sup> θυγάτηρ<sup>N</sup> ἀλίοιο<sup>G</sup> γέροντος<sup>G</sup>  
 silber füßige silver footed Thetis Thetis Tochter daughter des Meeres of the sea Greises. of the old man.

[539] αὐτίκα κερτομίοισι<sup>D</sup> Δία<sup>A</sup> Κρονίωνα<sup>A</sup> προσηύδα<sup>Imp</sup>  
 mit spöttischen Worten with taunting words den Zeus Zeus Kroniden Kronion redete an· addressed·

[540] τίς δ' αὖ τοι δολομήτα<sup>V</sup> θεῶν<sup>G</sup> συμφράσσατο<sup>Aor</sup> βουλὰς<sup>A</sup>  
 list reicher crafty one der Götter of the gods zusammen beriet contrived together Ratschläge plans

[541] αἰεὶ τοι φίλον<sup>N</sup> ἐστίν<sup>Prä</sup> ἐμεῦ ἀπὸ νόσφιν ἐόντα<sup>A</sup> Prä  
 lieb dear ist is seiend being

[542] κρυπτάδι<sup>A</sup> φρονέοντα<sup>A</sup> Δικαζέμεν<sup>PräInf</sup> οὐδέ τί πώ μοι  
 verborgene secret things denkend thinking zu richten· to judge·

[543] πρόφρων<sup>N</sup> τέτληκας<sup>Per</sup> εἰπεῖν<sup>AorInf</sup> ἔπος<sup>A</sup> ὅτι νοήσης<sup>AorKnj</sup>  
 bereit willig willing hast gewagt you have dared zu sagen to say Wort word du erdenkst, you may perceive.

[544] τὴν δ' ἡμείβετ'<sup>ImpM/P</sup> ἔπειτα πατὴρ<sup>N</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> τε θεῶν<sup>G</sup> τε·  
 antwortete answered Vater father der Männer of men der Götter of gods

[545] Ἥρη<sup>V</sup> μὴ δὴ πάντας<sup>A</sup> ἐμούς<sup>A</sup> ἐπιέλπεο<sup>PräM/Plmv</sup> μύθους<sup>A</sup>  
 Hera Hera alle all meine my erwarte expect Worte words

[546] εἰδήσειν<sup>FuInf</sup> χαλεποί<sup>N</sup> τοὶ ἔσονται<sup>FuM/P</sup> ἀλόχῳ<sup>D</sup> περ ἐούση<sup>D</sup>  
zu wissen· schwierig werden als Gattin seiend·  
to know· hard will be to a wife being·

[547] ἀλλ' ὃν μὲν κ' ἐπὶ εἰκὲς<sup>N</sup> ἀκουέμεν<sup>PräM/Plnf</sup> οὐ τις ἔπειτα  
schicklich zu hören  
fitting to hear

[548] οὔτε θεῶν<sup>G</sup> πρότερος<sup>NKmp</sup> τὸν εἴσεται<sup>FuM/P</sup> οὔτ' ἀνθρώπων<sup>G</sup>  
der Götter früher wird erkennen der Menschen·  
of the gods earlier will know of men·

[549] ὃν δέ κ' ἐγὼν ἀπ' ἀνέυθε θεῶν<sup>G</sup> ἐθέλωμι<sup>PräKmj</sup> νοῆσαι<sup>AorInf</sup>  
der Götter will I may wish zu bedenken  
from gods I may wish to perceive

[550] μή τι σὺ ταῦτα ἔκαστα<sup>A</sup> διεῖρο<sup>PräM/Plmv</sup> μηδὲ μετάλλα<sup>Prälmv</sup>  
jedes frage nach  
each inquire ask.

[551] τὸν δ' ἡμείβετ' <sup>ImpM/P</sup> ἔπειτα βοῶπις<sup>N</sup> πότνια<sup>N</sup> Ἥρη<sup>N</sup>  
antwortete rinder äugige herrliche  
answered ox eyed lady Hera·  
Hera·

[552] αἰνότατε<sup>VSup</sup> Κρονίδῃ<sup>V</sup> ποῖον τὸν μῦθον<sup>A</sup> εἶπες<sup>Aor</sup>  
schrecklichster Kronide Spruch  
most dreadful Cronid word  
sagtest  
you said

[553] καὶ λίην σε πάρος γ' οὔτ' εἵρομαι<sup>PräM/P</sup> οὔτε μεταλλῶ<sup>Prä</sup>  
frage ich forsche ich,  
I ask I question,

[554] ἀλλὰ μάλ' εὐκῆλος<sup>N</sup> τὰ φράζεαι<sup>PräM/P</sup> ἄσσο' ἐθέλησθα<sup>PräM/PKmj</sup>  
ungestört überlegst du willst du,  
at ease you devise you may wish.

[555] νῦν δ' αἰνῶς δέδοικα<sup>PräM/P</sup> κατὰ φρένα<sup>A</sup> μή σε παρείπη<sup>AorKmj</sup>  
fürchte ich dass nicht soll  
I fear mind he may persuade

[556] ἀργυρόπεζα<sup>N</sup> Θέτις<sup>N</sup> θυγάτηρ<sup>N</sup> ἀλίοιο<sup>G</sup> γέροντος<sup>G</sup>  
silber füßige Thetis Tochter des Meeres  
silver footed Thetis daughter of the sea  
Greises·  
of old man·

[557] ἡερίη<sup>N</sup> γὰρ σοί γε παρέζετο<sup>ImpM/P</sup> καὶ λάβε<sup>AorS</sup> γούνων<sup>G</sup>  
früh morgens saß bei  
early sat beside  
ergriff  
took  
der Knie·  
of knees·

[558] τῇ σ' οἶω<sup>Prä</sup> κατανεύσαι<sup>AorInf</sup> ἐτήτυμον<sup>A</sup> ὥς Ἀχιλλῆα<sup>A</sup>  
meine ich zu nicken wahrhaft  
I think to nod true  
Achilleus  
Achilles

[559] τιμῆσης<sup>AorKmj</sup> ὀλέσης<sup>AorKmj</sup> δὲ πολλέας<sup>A</sup> ἐπὶ νηυσὶν<sup>D</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
ehrst, vernichtest viele  
you may honor, you may destroy many  
Schiffen  
ships  
der Achaier.  
of the Achaeans.



[560] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς.<sup>N</sup>  
 entgegenprechend antwortend sprach an Wolken-sammler cloud-gathering Zeus· Zeus·

[561] δαιμονίη<sup>V</sup> αἰεὶ μὲν οἶεαι<sup>PräM/P</sup> οὐδέ σε λήθω·<sup>Prä</sup>  
 wunderliche strange one wähnst du you think entgehe ich· I escape notice·

[562] πρῆξαι<sup>AorInf</sup> δ' ἔμπης οὐ τι δυνησέαι<sup>FuM/P</sup> ἀλλ' ἀπὸ θυμοῦ<sup>G</sup>  
 zu vollbringen to accomplish wirst können, you will be able, Sinn spirit

[563] μᾶλλον ἐμοὶ ἔσεαι<sup>FuM/P</sup> τὸ δέ τοι καὶ ῥίγιον<sup>NKmp</sup> ἔσται<sup>FuM/P</sup>  
 wirst sein· you will be· schlimmer more dreadful wird sein· will be·

[564] εἰ δ' οὐ τῷ τούτ' ἐστὶν<sup>Prä</sup> ἐμοὶ μέλ<sup>Fu</sup> λει<sup>Fu</sup> φίλον<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInf</sup>  
 ist is soll it is destined lieb dear sein· to be·

[565] ἀλλ' ἀκέουσα<sup>N</sup> καὶ θεσο<sup>PräM/Plmv</sup> ἐμῷ<sup>D</sup> δ' ἐπιπείθεο<sup>PräM/Plmv</sup> μύθῳ<sup>D</sup>  
 schweigend being silent setze dich, sit, meinem my gehorche obey Wort, word,

[566] μή νύ τοι οὐχραῖς μωσιν<sup>AorKnj</sup> ὅσοι θεοί<sup>N</sup> εἰς<sup>Prä</sup> ἐν Ὀλύμπῳ<sup>D</sup>  
 mögen nützen may help Götter gods sind are Olymp Olympus

[567] ἄσσον ἰόνθ'·<sup>N</sup> ὅτε κέν τοι ἀάπτους<sup>A</sup> χεῖρας<sup>A</sup> ἐφείω·<sup>Prä</sup>  
 kommend, going, un anfechtbare untouchable Hände hands erhebe ich· I let loose·

[568] ὥς ἔφατ' ἔδεισεν<sup>AorS</sup> δὲ βοῶπις<sup>N</sup> πότνια<sup>N</sup> Ἥρη<sup>N</sup>  
 sprach was speaking fürchtete sich feared rinder äugige ox-eyed herrliche lady Hera, Hera,

[569] καὶ ῥ' ἀκέουσα<sup>N</sup> καὶ θεστο<sup>ImpM/P</sup> ἐπιγνάμψασα<sup>N</sup> φίλον<sup>A</sup> κῆρ<sup>A</sup>  
 schweigend being silent setzte sich had sat gekrümmt habend having bent down lieb dear Herz· heart·

[570] ὄχθησαν<sup>AorM/P</sup> δ' ἀνὰ δῶμα<sup>A</sup> Διὸς<sup>G</sup> θεοί<sup>N</sup> Οὐρανίωνες<sup>N</sup>  
 verdrossen wurden were vexed Hause house des Zeus of Zeus Götter gods Himmlische· Uranian ones·

[571] τοῖσιν δ' Ἥφαιστος<sup>N</sup> κλυτοτέχνης<sup>N</sup> ἦρχ' ἄγορεύειν<sup>PräInf</sup>  
 Hephaistos Hephaestus ruhm-kunstreich famed for craft begann began zu reden to speak

[572] μητρὶ<sup>D</sup> φίλῃ<sup>D</sup> ἐπὶ ἡρα<sup>A</sup> φέρων<sup>N</sup> λευκωλένῳ<sup>D</sup> Ἥρῃ<sup>D</sup>  
 der Mutter to mother lieben dear Gefälliges favors bringend bearing weiß armigen to white armed Hera· Hera·

[573] ἧ δὲ λoίγια<sup>A</sup> ἔργα<sup>A</sup> τάδ' ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> οὐδ' ἔτ' ἀνεκτά<sup>N</sup>  
 verderbliche baneful Werke works werden sein will be erträglich, bearable,

[574] εἰ δὴ σφὼ ἔνεκα θνητῶν<sup>G</sup> ἐριδαίνετον<sup>Du Prä</sup> ὦδε,  
 der Sterblichen  
 of mortals zankt ihr  
 you two quarrel

[575] ἐν δὲ θεοῖσι<sup>D</sup> κολῶν<sup>A</sup> ἐλαύνετον<sup>Du Prä</sup> οὐδέ τι δαιτὸς<sup>G</sup>  
 den Göttern  
 among gods Gezänk  
 brawl treibt ihr  
 you two drive· der Mahlzeit  
 of feast

[576] ἐσθλῆς<sup>G</sup> ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> ἡδός<sup>N</sup> ἐπεὶ τὰ χερείονα<sup>NKmp</sup> νικᾷ<sup>Prä</sup>  
 guten  
 of good wird sein  
 will be Genuss,  
 pleasure, Schlechteren  
 worse siegen.  
 prevails.

[577] μητρὶ<sup>D</sup> δ' ἐγὼ παράφημι<sup>Prä</sup> καὶ αὐτῇ περ νοεούση<sup>D PräM/P</sup>  
 der Mutter  
 to mother rate  
 advise denken  
 denken thinking

[578] πατρὶ<sup>D</sup> φίλῳ<sup>D</sup> ἐπὶ ἡρα<sup>A</sup> φέρειν<sup>PräInf</sup> Δί<sup>D</sup> ὄφρα μὴ αὐτε  
 dem Vater  
 to father lieben  
 dear Gefälliges  
 favors zu bringen  
 to bear Zeus,  
 to Zeus,

[579] νεικεῖ<sup>ησι</sup><sup>AorKmj</sup> πατὴρ<sup>N</sup> σὺν δ' ἡμῖν δαῖτα<sup>A</sup> ταραξῇ<sup>AorKmj</sup>  
 schelte  
 he may quarrel der Vater,  
 father, Mahl  
 feast verwirre.  
 he may disturb.

[580] εἴ περ γάρ κ' ἐθέλῃσιν<sup>PräKmj</sup> Ὀλύμπιος<sup>N</sup> ἄστεροπιητὴς<sup>N</sup>  
 will  
 he may wish Olympier  
 Olympian Blitz werfer  
 lightning flasher

[581] ἐξ ἐδέων<sup>G</sup> στύφε<sup>λίζαι</sup><sup>AorInf</sup> ὃ γὰρ πολὺ φέρτατός<sup>NSup</sup> ἐστίν<sup>Prä</sup>  
 Sitzen  
 seats zu stoßen·  
 to smite· stärkster  
 best ist.  
 is.

[582] ἀλλὰ σὺ τὸν ἐπέεσσιν<sup>D</sup> καθάπτει<sup>θαί</sup><sup>PräM/PIInf</sup> μαλακοῖσιν<sup>D</sup>  
 mit Worten  
 with words zu beschwichtigen  
 to address sanften·  
 with soft·

[583] αὐτίκ' ἔπειθ' ἱλαός<sup>N</sup> Ὀλύμπιος<sup>N</sup> ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> ἡμῖν.  
 gnädig  
 gracious der Olympier  
 Olympian wird sein  
 will be

[584] ὥς ἄρ' ἔφη<sup>Imp</sup> καὶ ἀναΐξας<sup>N AorS</sup> δέπας<sup>A</sup> ἀμφικύπελλον<sup>A</sup>  
 sprach  
 was saying aufgesprungen  
 having sprung up Becher  
 cup doppel henkelig  
 double handled

[585] μητρὶ<sup>D</sup> φίλῳ<sup>D</sup> ἐν χειρὶ<sup>D</sup> τίθει<sup>Imp</sup> καὶ μιν προσέειπε<sup>AorS</sup>  
 der Mutter  
 to mother lieben  
 dear Hand  
 hand setzte  
 was placing redete an·  
 addressed·

[586] ἔτ' ἐλατὼ<sup>AorImv</sup> μήτηρ<sup>V</sup> ἐμή<sup>V</sup> καὶ ἀνάσχεο<sup>AorM/PImv</sup> κηδομένη<sup>N PräM/P</sup> περ,  
 ertrage  
 endure Mutter  
 mother meine,  
 my, halte aus  
 endure sich sorgend  
 being troubled

[587] μὴ σε φίλῳ<sup>A</sup> περ ἐοῦσαν<sup>A PräM/P</sup> ἐν ὀφθαλμοῖσιν<sup>D</sup> ἵδωμαι<sup>AorM/PKmj</sup>  
 lieb  
 dear seiend  
 being Augen  
 eyes möge ich sehen  
 I may see

[588] **θ**εινομέ<sup>N</sup>νην, <sup>A</sup>PräM/P **τότε** **δ'** οὐ **τι** **δυ**νήσομαι <sup>FuM/P</sup> **ἀ**χνύμε<sup>N</sup>νός <sup>PräM/P</sup> **περ**  
 geschlagen werdend,  
 being smitten,      werde können  
 I shall be able      leidend  
 grieving

[589] **χ**ραιομεῖν <sup>PräInf</sup> **ἀ**ργαλέ<sup>N</sup>ος **γὰρ** ὁ **λύ**μπιος <sup>N</sup> **ἀ**ντιφέ<sup>N</sup>ρεσθαι <sup>PräM/PInf</sup>  
 nützen·  
 to help·      schwer  
 grievous      der Olympier  
 Olympian      zu widerstehen·  
 to withstand·

[590] **ἤ**δη **γὰρ** **με** **καὶ** **ἄ**λλοτ' **ἀ**λεξέμε<sup>N</sup>ναι <sup>AorInf</sup> **με**μα<sup>N</sup>ῶτα <sup>Per</sup>  
 zu schützen  
 to ward off      begehrt habend  
 eager

[591] **ῥ**ῖψε <sup>AorS</sup> **πο**δός <sup>G</sup> **τε**τα<sup>N</sup>γών <sup>AorS</sup> **ἀ**πὸ **β**ηλοῦ <sup>G</sup> **θε**σπεσί<sup>N</sup>οιο, <sup>G</sup>  
 warf  
 threw      am Fuß  
 by the foot      gezurt habend  
 having seized      Schwelle  
 threshold      göttlichen,  
 divine,

[592] **πᾶν** <sup>A</sup> **δ'** ἡ **μαρ** <sup>A</sup> **φε**ρό<sup>N</sup>μην, <sup>ImpM/P</sup> **ἅ**μα **δ'** ἡ **ἐ**λί<sup>N</sup>ω <sup>D</sup> **κα**τα<sup>N</sup> **δ**ύντι <sup>Aor</sup>  
 ganzen  
 whole      Tag  
 day      wurde getragen,  
 I was borne,  
 mit Sonne  
 sun      unter gehend  
 setting

[593] **κ**άπεσον <sup>AorS</sup> **ἐν** **Λ**ήμ<sup>N</sup>νω, <sup>D</sup> **ὀ**λί<sup>N</sup>γος **δ'** **ἐ**τι **θυ**μός <sup>N</sup> **ἐ**ν **ἤ**εν <sup>Imp</sup>  
 stürzte ich  
 I fell      Lemnos,  
 Lemnos,      wenig  
 little      Sinn  
 spirit      war·  
 was in·

[594] **ἐν**θά **με** **Σ**ίντιες <sup>N</sup> **ἄν**δρες <sup>N</sup> **ἄ**φαρ **κο**μί<sup>N</sup>σαντο <sup>AorM/P</sup> **πε**σόντα <sup>A</sup> <sup>AorS</sup>  
 Sintier  
 Sintians      Männer  
 men      nahmen auf  
 took care of      gefallen seienden.  
 fallen.

[595] **ὥς** **φ**άτο, <sup>ImpM/P</sup> **μ**είδη **σε**ν <sup>Aor</sup> **δὲ** **θε**ᾶ <sup>N</sup> **λε**υ<sup>N</sup>κώλενος **Ἥ**ρη, <sup>N</sup>  
 sprach er,  
 was speaking,      lächelte  
 smiled      Göttin  
 goddess      weiß armige  
 white armed      Hera,  
 Hera,

[596] **μ**ειδή<sup>N</sup>σασα <sup>Aor</sup> **δὲ** **π**αιδός <sup>G</sup> **ἐ**δέξατο <sup>AorM/P</sup> **χ**ειρί <sup>D</sup> **κύ**πελλον <sup>A</sup>  
 gelächelt habend  
 having smiled      des Sohnes  
 of child      nahm sie an  
 received      in der Hand  
 with hand      Becher·  
 cup·

[597] **αὐ**τὰρ **ὁ** **τοῖς** **ἄ**λλοις <sup>D</sup> **θε**οῖς <sup>D</sup> **ἐν** **δέ**ξα **πᾶ**σιν <sup>D</sup>  
 anderen  
 other      Göttern  
 to gods      allen  
 to all

[598] **οἶ**νοχό<sup>N</sup>ει <sup>Imp</sup> **γ**λυκὺ <sup>A</sup> **νέ**κταρ <sup>A</sup> **ἀ**πὸ **κ**ρη<sup>N</sup>τῆρος <sup>G</sup> **ἀ**φύσσων <sup>N</sup> <sup>Prä</sup>  
 schenkte  
 was pouring      süßen  
 sweet      Nektar  
 nectar      Misch krug  
 mixing bowl      schöpfend·  
 drawing off·

[599] **ἄ**σβε<sup>N</sup>στος **δ'** ἄρ' **ἐ**ν **ῶ**ρτο <sup>AorM/P</sup> **γέ**λως <sup>N</sup> **μα**κά<sup>N</sup>ρεσσι <sup>D</sup> **θε**οῖς <sup>D</sup>  
 un erlöschliches  
 unquenchable      hob sich  
 arose      Gelächter  
 laughter      den seligen  
 for the blessed      Göttern  
 gods

[600] **ὥς** **ἴ**δον <sup>Aor</sup> **Ἥ**φαι<sup>N</sup>στον <sup>A</sup> **διὰ** **δ**ώματα <sup>A</sup> **ποι**πνύ<sup>N</sup>οντα <sup>A</sup> <sup>Prä</sup>  
 sahen  
 saw      Hephaistos  
 Hephaestus      Hallen  
 halls      geschäftig seiend.  
 bustling.

[601] **ὥς** **τό**τε **μ**έν **π**ρόπαν <sup>A</sup> **ἡ**μαρ <sup>A</sup> **ἐς** **ἡ**λί<sup>N</sup>ον <sup>A</sup> **κα**τα<sup>N</sup> **δ**ύντα <sup>A</sup> <sup>AorS</sup>  
 ganzen  
 whole      Tag  
 day      Sonne  
 the sun      hinunter gesunken  
 setting

[602] δαίνυντ',<sup>ImpM/P</sup> οὐδέ τι<sup>G</sup> θυμὸς<sup>N</sup> ἐδεύετο<sup>ImpM/P</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> ἐΐσης,<sup>G</sup>  
 aßen, were feasting, Sinn heart mangelte was lacking an Mahl of feast gleichem, equal,

[603] οὐ μὲν φόρμιγ' γος<sup>G</sup> περικαλλέος<sup>G</sup> ἦν ἔχ' Ἀ<sup>Prä</sup> πόλλων,<sup>N</sup>  
 der Leier of lyre sehr schönen very beautiful hielt holds Apollon, Apollo,

[604] Μουσάων<sup>G</sup> θ' αἶ ἄειδον<sup>Imp</sup> ἀμειβόμεναι<sup>N PräM/P</sup> ὀπί<sup>D</sup> καλῇ.<sup>D</sup>  
 der Musen of the Muses sangen were singing abwechselnd singend replying in turn mit Stimme with voice schöner. beautiful.

[605] αὐτὰρ ἐπεὶ κατέδυ<sup>AorS</sup> λαμπρὸν<sup>A</sup> φάος<sup>A</sup> ἠελίοιο,<sup>G</sup>  
 sank went down helles bright Licht light der Sonne, of the sun,

[606] οἱ μὲν κακκείοντες<sup>N Prä</sup> ἔβαν<sup>AorS</sup> οἴκον<sup>A</sup> δὲ ἕκαστος,<sup>N</sup>  
 sich nieder legend going to bed gingen went heimwärts home jeder, each,

[607] ἤχι ἐκαστῷ δῶμα<sup>A</sup> περικλυτὸς<sup>N</sup> ἀμφιγυήεις<sup>N</sup>  
 Haus house weit berühmt very famous beid seitig lahm both bent limbed

[608] Ἥφαιστος<sup>N</sup> ποίησεν<sup>Aor</sup> ἰδυίησι<sup>D</sup> πραπίδεσσι.<sup>D</sup>  
 Hephaistos Hephaestus machte made mit kundigen knowing Sinnes kräften· with wits·

[609] Ζεὺς<sup>N</sup> δὲ πρὸς ὄν λέχος<sup>A</sup> ἦϊ<sup>Imp</sup> Ὀλύμπιος<sup>N</sup> ἄστεροπητής,<sup>N</sup>  
 Zeus Zeus Lager bed ging was going der Olympier Olympian Blitz werfer, lightning flasher,

[610] ἔνθα πάρος κοιμᾷθ' ἰμν<sup>ImpM/P</sup> ὅτε μιν γλυκὺς<sup>N</sup> ὕπνος<sup>N</sup> ἰκάνοι.<sup>PräOp</sup>  
 schlief er used to sleep süßer sweet Schlaf sleep erreichen möchte· might come·

[611] ἔνθα καθεῦδ' ἄναβας,<sup>N AorS</sup> παρὰ δὲ χρυσόθρονος<sup>N</sup> Ἥρη.<sup>N</sup>  
 schlief slept hinauf gestiegen, having gone up, gold thrönige gold throned Hera. Hera.